

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 1

Rozeslána dne 10. února 2022

Cena Kč 107,–

O B S A H:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci k řešení vlivů těžební činnosti v povrchovém hnědohelném dole Turów v Polské republice na území České republiky
-

1**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. února 2022 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci k řešení vlivů těžební činnosti v povrchovém hnědo-uhelném dole Turów v Polské republice na území České republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci k řešení
vlivů těžební činnosti v povrchovém hnědouhelném dole Turów v Polské republice
na území České republiky**

Vláda České republiky a vláda Polské republiky (dále jen „česká strana“, „polská strana“ nebo „strany“),

vedeny snahou řešit vlivy těžby hnědého uhlí v povrchovém dole Turów (dále jen „důl Turów“) v Polské republice na území České republiky,

s ohledem na potřebu vyřešit spor týkající se dolu Turów smírnou cestou při respektování požadavků práva Evropské unie,

vítající závazek Fundacja PGE věnovat 10 000 000 EUR Libereckému kraji,

přesvědčeny, že nejvhodnější formou řešení této záležitosti a předcházení budoucím sporům je tato Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci k řešení vlivů těžební činnosti v povrchovém hnědouhelném dole Turów v Polské republice na území České republiky (dále jen „dohoda“),

se dohodly takto:

Článek 1

Účel dohody

Účelem dohody je:

- a) spolupráce stran při provádění a financování opatření ke zjišťování, zmírňování a prevenci dopadů, včetně jejich monitorování (dále jen „řešení dopadů“) těžby a následných rekultivačních prací na dole Turów v Polské republice na území České republiky;
- b) smírné urovnání sporu mezi stranami, který byl předložen Soudnímu dvoru Evropské unie (dále jen „Soudní dvůr“) v návaznosti na žalobu ve věci C-121/21 podanou Českou republikou proti Polské republice dne 26. února 2021 a týkající se rozšíření těžby v dole Turów.

Článek 2

Podmínky pro zpětvzetí žaloby ve věci C-121/21

1. Do deseti pracovních dnů po vstupu této dohody v platnost převede polská strana zastoupená ministrem odpovědným za ochranu životního prostředí:

- a) Ministerstvu životního prostředí České republiky celkovou částku 10 000 000 EUR na účet číslo IBAN: CZ19 0710 0001 2300 0762 8001, SWIFT: CNBACZPP; a
- b) Libereckému kraji celkovou částku 25 000 000 EUR na účet číslo IBAN: CZ07 0100 0001 2331 1360 0217, SWIFT: KOMBCZPP,

s cílem plně řešit vlivy těžby v dole Turów na území České republiky, jak je stanoveno v této dohodě.

2. Česká strana se zavazuje vynaložit výše uvedené prostředky v souladu s účelem této dohody.

3. Česká strana každoročně předloží polské straně, prostřednictvím zmocněnců určených v souladu s článkem 10 odstavcem 1 (dále jen „zmocněnec“ nebo „zmocněnci“), zprávu o realizaci projektů financovaných z výše uvedených zdrojů.

4. Česká strana informuje Soudní dvůr o urovnání sporu a o vzdání se svých nároků ve věci C-121/21 v souladu s článkem 147 jednacího řádu Soudního dvora do tří pracovních dnů ode dne, kdy obdrží celou částku uvedenou v odstavci 1 na výše uvedené účty.

5. Strany potvrzují, že polská strana:

- a) umožnila zástupcům české strany provést v dole Turów hodnotící misi na místě za účelem zjištění výchozí situace;
- b) poskytla české straně veškeré relevantní informace o probíhajících řízeních v souladu s článkem 3 odstavcem 11;
- c) poskytla české straně předběžný projektový záměr výstavby zemního valu podle článku 4; a
- d) poskytla české straně informace o podzemních vodách podle článku 8 odstavce 1, písmen a) až c) a odstavců 2 a 3.

Článek 3

Základní pravidla pro řešení dopadů těžby

1. Polská strana zajistí, že se těžba v dole Turów nerozšíří za stávající rozsah současných těžebních prací v dole Turów směrem ke státním hranicím s Českou republikou a že těžební jáma nebude prohloubena více než třicet metrů pod úroveň moře, pokud nebudou polskou stranou splněny všechny následující podmínky:

- a) dokončení výstavby podzemní bariéry a prokázání její funkčnosti (článek 3 odstavce 5 až 7) a předání kompletní projektové dokumentace skutečného provedení stavby podzemní bariéry české straně (článek 8 odstavec 1 písmena a) a c));
- b) dokončení stavby zemního valu (článek 4);
- c) splnění požadavků na monitorování dopadů těžby v dole Turów na území Polské republiky uvedených v článku 5 odstavci 2, článku 6 odstavci 3, článku 7 odstavci 1 a článku 8 odstavcích 1 až 6;
- d) zřízení monitorovacích vrtů v souladu s článkem 8 odstavcem 7.

2. Aniž je dotčeno splnění podmínek uvedených v předchozím odstavci, může stávající rozsah současných těžebních prací postupovat směrem ke státním hranicím s Českou republikou za účelem provádění prací zaměřených na geotechnické zabezpečení a/nebo odstraňování skrývky za předpokladu, že:

- a) pracovní plocha nepřekročí linii spojující body následujících souřadnic:

A1 x= 5638423.268, y= 5492302.776

A2 x= 5638149.386, y= 5492718.628

A3 x=5638476.592, y= 5493254.289

A4 x=5638967.067, y= 5493644.543; a

- b) práce podle písmene a) týkající se první provozní etáže nebudou probíhat níže než +295 m nad mořem.

3. Pokud polská strana postoupí ke státním hranicím s Českou republikou podle odstavce 2,

získaný materiál se v rámci možností použije nejprve k vybudování zemního valu podle článku 4 a poté k provedení dalších bezpečnostních opatření vyplývajících z rozhodnutí o ochraně životního prostředí;

4. Polská strana umožní na žádost zmocněnce nejpozději do čtrnácti dnů od jejího obdržení zástupcům české strany přístup do dolu Turów a provedení kontroly na místě. Zástupci české strany budou doprovázeni zástupci polské strany. Polská strana poskytne hodnotící misi na místě plnou součinnost. Česká strana vypracuje zprávu z hodnotící mise, kterou předloží polské straně pro informaci. Polská strana umožní čtyřikrát ročně na žádost české strany hodnotící misi na místě. Česká strana sdělí polské straně jména zástupců nejméně sedm dní před zahájením mise.

5. Strany berou na vědomí, že zhotovení dvou set injektážních vrtů podzemní bariéry bylo dokončeno.

6. Po dokončení výstavby podzemní bariéry bude polská strana provádět pravidelná čtvrtletní měření hladiny podzemní vody v monitorovacích vrtech *HPp – 29/49,5*, *HPp – 27/51*, *HS – 350*, *HPp – 23/56*. Na základě měření provedených po dokončení výstavby podzemní bariéry bude během zkušebního období dvanácti měsíců (nejpozději do 30. června 2023) vyhodnoceno, zda je podzemní bariéra plně funkční, zejména s ohledem na zamezení odtoku podzemních vod z území České republiky.

7. Podzemní bariéra se bude považovat za plně funkční, pokud je filtrační faktor roven nebo menší než 0,0016 [m/d]. Za účelem potvrzení funkčnosti se provedou hydrodynamické testy a výzkum spolu s technickou analýzou.

8. V případě, že v termínu uvedeném v odstavci 6 nezačne hladina podzemní vody v monitorovacích vrtech *HPp – 29/49,5*, *HPp – 27/51*, *HS – 350*, *HPp – 23/56* jižně od podzemní bariéry stoupat nebo alespoň nepřestane klesat ve středním kolektoru (kolektor Mw), těžební činnosti nepřekročí hranici plánované těžby pro rok 2023 (podle mapy v příloze 1). Kterákoliv ze stran se může prostřednictvím zmocněnců obrátit na příslušný nezávislý orgán nebo instituci dle seznamu uvedeného v článku 11, aby poskytly posouzení, zda lze příčinu situace popsané v předchozí větě přičíst dolu Turów. Pokud hodnocení ukáže, že důl Turów je odpovědný za pokles hladiny podzemní vody, polská strana po konzultaci s českou stranou přijme další opatření, jako je rozšíření od vrtu č. 1 směrem na západ, od vrtu č. 200 směrem na východ nebo zatěsnění či prohloubení stávající podzemní bariéry, aby byla zajištěna maximální ochrana před odtokem podzemních vod z terciérních vrstev z oblasti před důlní jámou v oblasti jihovýchodně a východně od východního Białopolského zlomu, s cílem minimalizovat vliv dolu Turów na hladinu podzemních vod v dotčeném území. Projektovou dokumentaci pro dodatečná opatření přijme polská strana až po konzultaci s českou stranou. Každá následná změna projektové dokumentace nebo stavby oproti schválené verzi musí být konzultována s českou stranou. Polská strana zajistí, aby tato dodatečná opatření byla dokončena do dvaceti čtyř měsíců od obdržení výše uvedeného posouzení. Tato lhůta se prodlužuje o dobu mezi předložením kompletní projektové dokumentace české straně ke konzultaci prostřednictvím zmocněnců a předložením připomínek české strany polské straně. Tato lhůta se dále prodlouží, pokud se na tom zmocněnci dohodnou.

9. V případě poklesu hladiny podzemní vody v monitorovacích vrtech *HPp – 29/49,5*, *HPp – 27/51*, *HS – 350*, *HPp – 23/56* o více než osm metrů během šesti měsíců zajistí polská strana, že stávající rozsah aktuálních těžebních prací v dole Turów bude okamžitě zastaven ve směru ke státním hranicím s Českou republikou a že se těžba neprohloubí více než třicet metrů pod hladinu moře.

10. Polská strana zavede následující opatření ke zlepšení energetické účinnosti dolu Turów, která mj. omezí jeho světelné emise a minimalizují rušivé účinky venkovního osvětlení:

a) přezkum (audit) zařízení dolu Turów z hlediska světelných emisí a realizace prvních úprav osvětlení s cílem chránit noční prostředí před možným světelným znečištěním

a minimalizovat rušivé účinky venkovního osvětlení;

b) modernizace osvětlení základních strojů a zavedení funkce vypínání reflektorů na stožárech, pokud se stroje nepoužívají, s ohledem na výsledky přezkumu uvedeného v písmeni a);

c) zavedení nejlepších možných technických řešení k minimalizaci světelných emisí s ohledem na výsledky přezkumu uvedeného v písmeni a);

d) výměna starých světelných zdrojů a svítidel za nové směrové (LED) s ohledem na výsledky přezkumu uvedeného v písmeni a);

e) zavedení technických řešení ke snížení zbytečného osvětlení v době, kdy se stroje a zařízení nepoužívají, s ohledem na výsledky přezkumu uvedeného v písmeni a);

f) analýza dostupnosti a vývojové trendy světelných zdrojů v kontextu snižování možného světelného znečištění a nejlepší možná technická řešení pro zlepšení energetické účinnosti a minimalizaci rušivých účinků venkovního osvětlení.

Opatření uvedená v písmeni a) budou provedena bez zbytečného odkladu, nejpozději však do devíti měsíců od vstupu této dohody v platnost.

Opatření uvedená v písmenech b) až e) budou provedena bez zbytečného odkladu, nejpozději však do tří let od přezkumu uvedeného v písmeni a).

Opatření uvedená v písmeni f) se provádějí každých pět let po vstupu této dohody v platnost. Pokud výsledek analýzy poukáže na určitá opatření, polská strana je provede, je-li to vhodné.

Polská strana bude prostřednictvím zmocněnců bez zbytečného odkladu informovat českou stranu o dokončení realizace příslušných opatření uvedených v písmeni a), společně v písmenech b) až e) a pravidelně v písmeni f).

11. Polská strana prohlašuje, že rozhodnutí regionálního ředitele ochrany životního prostředí ve Vratislavi ze dne 21. ledna 2020 (referenční číslo WOOŚ.4235.1.2015.53) o podmínkách ochrany životního prostředí, rozhodnutí ministra klimatu ze dne 20. března 2020 (referenční číslo DGK-V1.4770.35.2019.MN.19) o prodloužení platnosti rozhodnutí upravujícího těžební činnost do 30. května 2026 a rozhodnutí ministra klimatu ze dne 28. dubna 2021 (referenční číslo DGK-6.4771.34.2020.MN.23) o prodloužení platnosti rozhodnutí upravujícího těžební činnost do 27. dubna 2044 jsou předmětem přezkumu. Polská strana zajistí, aby důl Turów vždy disponoval rozhodnutím upravujícím těžební činnost, které je v souladu s právním rámcem poskytujícím dotčené veřejnosti právo podat podnět k soudnímu přezkumu. Tento přezkum bude proveden v souladu s právem Evropské unie. Polská strana bude prostřednictvím zmocněnců informovat českou stranu o zahájení řízení nebo jiných změnách v řízení, včetně rozhodnutí správních orgánů a soudů, a to do deseti pracovních dnů ode dne, kdy polská strana obdrží příslušné informace.

12. Polská strana bude informovat českou stranu prostřednictvím zmocněnců o zahájení řízení o změně platného rozhodnutí o těžební činnosti nebo o zahájení řízení o novém povolení k ochraně životního prostředí nebo rozhodnutí upravujícím těžební činnost, o přijetí jakékoli změny platného rozhodnutí o těžební činnosti nebo o vydání nového rozhodnutí o těžební činnosti nebo nového povolení k ochraně životního prostředí v souvislosti s jakoukoli činností na dole Turów, a to nejpozději do deseti pracovních dnů od provedení daného úkonu.

Polská strana rovněž poskytne české straně prostřednictvím zmocněnců veškeré dostupné dokumenty z výše uvedených řízení, které si česká strana vyžádá, a to do deseti pracovních dnů od obdržení příslušné žádosti. Polská strana dále zajistí práva veřejnosti v souladu s právem Evropské unie, zejména právo na zahájení soudního přezkumu v jakémkoli řízení týkajícím se změny platného rozhodnutí o těžební činnosti nebo nového rozhodnutí o těžební činnosti pro těžbu hnědého uhlí v dole Turów.

13. Nejméně jeden rok před zahájením činností spojených s uzavřením dolu Turów (jako jsou rekultivační práce, terénní úpravy, zatopení důlní jámy atd.) bude polská strana informovat českou stranu, aby jí umožnila rozhodnout, zda se chce účastnit procesu přeshraničního posuzování vlivů na životní prostředí, pokud je to vyžadováno ve smyslu směrnice Evropského parlamentu a Rady 2011/92/EU ze dne 13. prosince 2011 o posuzování vlivů některých veřejných a soukromých záměrů na životní prostředí v platném znění nebo Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států podepsané dne 25. února 1991 v Espoo v platném znění, a v souladu s nimi.

Článek 4

Výstavba zemního valu

1. Do jednoho roku po dokončení všech požadovaných formálních postupů vybuduje polská strana podél jižní hranice dolu Turów (podél silnice Opolno-Zdrój – Sieniawka) zemní val s výsadbou, aby byly zohledněny obavy obyvatel České republiky z dopadů dolu Turów, zejména z hlediska hluku, světelného znečištění, znečištění ovzduší, jakož i krajinného rázu.

2. Polská strana předloží české straně prostřednictvím zmocněnců do pěti měsíců od vstupu této dohody v platnost návrh projektové dokumentace pro výstavbu zemního valu a navíc akustickou a rozptylovou studii před podáním žádosti o jeho povolení. Česká strana může k tomuto návrhu předložit své připomínky, které budou polskou stranou řádně zohledněny. Pokud se česká strana do dvou měsíců nevyjádří, má se za to, že souhlasí. Jakékoli následné změny projektové dokumentace nebo stavby oproti schválené dokumentaci nebo jakákoli změna povolené stavby budou podléhat stejnému postupu.

3. Zemní val bude nejméně jeden kilometr dlouhý a tak vysoký, aby na základě odborných studií dostatečně minimalizoval dopady uvedené v odstavci 1 na území České republiky, a bude doplněn vrstvou zeminy vhodnou pro výsadbu dřevin.

Součástí zemního valu bude zelená stěna z rychle rostoucích neopadavých stromů, středně vysokých až vysokých, odborně vysazených a v hojném počtu.

Polská strana zajistí následnou péči o vysazené stromy a jejich ochranu.

Zemní val bude budován pouze v denní době (od 6:00 do 22:00 hodin).

4. Polská strana bude moci pokácet zelenou stěnu na zemním valu nebo odstranit zemní val pouze v závěrečné fázi rekultivace dolu Turów a s předchozím souhlasem české strany.

Článek 5

Hluk

1. Do jednoho měsíce od vstupu této dohody v platnost se strany prostřednictvím zmocněnců dohodnou na přesném umístění technického místa měření hluku (dále jen „TMM“), aby bylo možné lépe rozlišit hluk technologického zařízení dolu Turów od ostatních zdrojů hluku pozadí.

TMM se bude nacházet na území Polské republiky na okraji dolu Turów, které je nejbližší státním hranicím s Českou republikou, případně přímo v areálu společnosti PGE Górnictwo i Energetyka Konwencjonalna S.A., nebo jejího právního nástupce, případně jiného budoucího provozovatele dolu Turów (dále jen „PGE“).

Jakákoli změna umístění TMM vyžaduje souhlas obou stran.

2. Do jednoho roku od dohody o umístění TMM polská strana nainstaluje a bude provozovat měření na stálém TMM v místě dohodnutém podle odstavce 1. Polská strana bude informovat českou stranu prostřednictvím zmocněnců o zahájení provozu stálého TMM.

Polská strana zajistí kontinuální měření hluku z důlní činnosti na TMM formou sekundových měření hodnot (hladiny L_{Aeq} , L_{Ceq} , L_1 , L_{10} , L_{50} , L_{90} , L_{99} , hladiny L_{eq} , frekvenční spektrum 1/3 oktávy) v souladu s ISO 1996-2 – Akustika – Popis, měření a hodnocení hluku v prostředí – Část 2: Určování hladin akustického tlaku; použitelná metodika jejich hodnocení je stanovena polskými právními předpisy. Polská strana zároveň bude provádět měření a záznamy meteorologických údajů v podobě minutových údajů o teplotě, tlaku, relativní vlhkosti, rychlosti a směru větru.

Polská strana poskytne české straně online přístup k naměřeným údajům, a to jak k měření hluku, tak k meteorologickým měřením. Polská strana zajistí denní archivaci výše uvedených údajů a umožní české straně online stažení těchto archivovaných údajů.

3. Do doby, než polská strana informuje o zahájení provozu stálého TMM, umožní české straně do jednoho měsíce od obdržení písemné žádosti české strany podané prostřednictvím zmocněnců, ale ne dříve než 15. března 2022, instalaci dočasného TMM v místě dohodnutém podle odstavce 1. Na žádost české strany zajistí polská strana její bezpečnost a trvalou přítomnost při jednotlivých měřeních hluku po dobu přibližně jednoho týdne.

Dočasné TMM bude česká strana provozovat v souladu se standardem uvedeným v odstavci 2. Česká strana neprodleně poskytne polské straně naměřená data.

4. Za účelem sledování vlivu provozu dolu Turów a následných rekultivačních prací na hladiny hluku v České republice bude česká strana provádět v průběhu roku v několika monitorovacích kolech monitoring hluku v České republice v souladu s normou ISO 1996-2 – Akustika – Popis, měření a hodnocení hluku v prostředí – Část 2: Určování hladin akustického tlaku, a používat metodiku monitorování a jejího vyhodnocování podle českých právních předpisů.

Měření hluku se nebudou provádět v době výstavby zemního valu.

Česká strana zohlední všechny specifické zdroje hluku včetně větrné farmy umístěné na území České republiky podél česko-polských státních hranic.

Po skončení každého kola monitorování hluku zašle česká strana polské straně záznam primárních hlukových a meteorologických dat z tohoto kola monitorování.

Česká strana poskytne polské straně protokol s výsledky shromážděných údajů bezprostředně po jejich zpracování a vyhodnocení podle metodik a právních předpisů České republiky v případě každého překročení hygienických limitů, které česká strana považuje za způsobené činností v dole Turów.

5. Strany použijí primární hluková a meteorologická data pouze pro účely analýz prováděných podle této dohody.

6. Polská strana zajistí, aby na území České republiky hluk z provozu dolu Turów nepřekračoval hygienické limity. Hygienické limity pro pozemky určené k bydlení, rekreaci, předškolní a školní výchově a vzdělávání, zdravotním a sociálním účelům a funkčně obdobné pozemky a pro stavby určené k bydlení, předškolní a školní výchově a vzdělávání, zdravotním a sociálním účelům, a funkčně obdobné stavby se považují za překročené, pokud je jakýkoli z hygienických limitů v denní době jednotlivého kalendářního dne pro širokopásmový hluk $L_{Aeq,8h} = 50$ dB, pro hluk s tónovými složkami $L_{Aeq,8h} = 45$ dB, pro impulsní hluk $L_{Aeq,8h} = 38$ dB nebo v noční době jednotlivého kalendářního dne pro širokopásmový hluk $L_{Aeq,1h} = 40$ dB, pro hluk s tónovými složkami $L_{Aeq,1h} = 35$ dB a pro impulsní hluk $L_{Aeq,1h} = 28$ dB překročen. Pokud bude právo Evropské unie vyžadovat přísnější limity, budou použity tyto limity.

7. V případě zjištění ojedinělého překročení, tj. překročení některého z hygienických limitů ekvivalentních hladin akustického tlaku $A_{L_{Aeq,T}}$ jednou během monitorovacího období, polská strana písemně informuje českou stranu prostřednictvím zmocněnců, a to do čtrnácti dnů od obdržení protokolu uvedeného v odstavci 4, o předpokládané příčině překročení a o opatřeních přijatých k zabránění dalšímu překročení.

8. Překročení lze považovat za závažné, pokud k němu dojde více než jednou během sledovaného období. Míra závažného překročení se posuzuje na základě četnosti překročení, míry překročení, specifických charakteristik hluku a celkové noční hlukové zátěže.

V případě závažného překročení hygienických limitů na území České republiky podle odstavce 4, polská strana písemně informuje českou stranu prostřednictvím zmocněnců do čtrnácti dnů od obdržení protokolu uvedeného v odstavci 4 o předpokládané příčině překročení a neprodleně přijme vhodná opatření k zamezení dalšímu překročení a informuje o nich českou stranu.

Pokud ve výše uvedené čtrnáctidenní lhůtě polská strana na základě odborných argumentů dospěje k závěru, že zjištěné překročení nelze přičítat činnosti v dole Turów, a přiřadí jej jinému konkrétnímu zdroji hluku, zašle polská strana prostřednictvím zmocněnců tento závěr písemně české straně. Do sedmi dnů po obdržení závěru zřídí strany prostřednictvím zmocněnců ad hoc expertní komisi, která určí, zda překročení limitů lze přičíst činností v dole Turów. Každá strana jmenuje dva členy komise, kteří pracují na základě konsensu. Komise předloží svou zprávu zmocněncům do jednadvaceti dnů od svého zřízení, pokud se strany prostřednictvím zmocněnců nedohodnou jinak.

Pokud zpráva není předložena ve výše uvedené lhůtě nebo pokud komise nenalezne shodu v tom, zda překročení limitů lze přičíst činnosti v dole Turów, použije se článek 11.

Článek 6

Kvalita vnějšího ovzduší

1. Do šesti měsíců od vstupu této dohody v platnost předloží polská strana prostřednictvím zmocněnců české straně informace o protiprašných opatřeních v dole Turów a následně tato opatření provede. Ve stejné lhůtě poskytne polská strana české straně veškerá vstupní data (excelové soubory, soubory ve formátu shapefile a .m3d) z roku 2018, použitá pro výpočty rozptylové studie uvedené ve zprávě o posouzení vlivů na životní prostředí, která byla podkladem pro rozhodnutí oblastního ředitele pro ochranu životního prostředí ve Vratislavi ze dne 21. ledna 2020 (referenční číslo WOOŠ.4235.1.2015.53) o podmínkách ochrany životního prostředí.

2. Aby se nepřímou minimalizovaly dopady na kvalitu ovzduší v České republice v důsledku spalování uhlí z dolu Turów, polská strana co nejdříve:

a) zajistí, aby všichni oprávnění žadatelé z vojvodství sousedících se státními hranicemi s Českou republikou, kteří usilují o výměnu zastaralého kotle prostřednictvím programu *Czyste Powietrze* a programu *STOP SMOG*, byli neprodleně podpořeni; a

b) provede nejpozději do roku 2025 všechna opatření, která jsou relevantní pro účel této dohody a která mají být provedena do roku 2025, podle *Krajowy program ograniczania zanieczyszczenia powietrza* ve znění platném ke dni vstupu této dohody v platnost. Veškeré plánované změny tohoto programu, stejně jako roční zprávy o jeho plnění, budou projednávány v rámci česko-polské pracovní skupiny pro ochranu ovzduší.

3. Polská strana zajistí nepřetržité monitorování částic PM_{10} a $PM_{2,5}$, rychlosti a směru větru, teploty a vlhkosti vzduchu v severním a jižním okolí dolu Turów zřízením dvou automatických stanic pro monitorování znečištění ovzduší, které budou umístěny tak, aby se mezi dolem

Turów a monitorovací stanicí nenacházely žádné jiné významné zdroje; monitoring bude probíhat po dobu trvání těžební činnosti v dole Turów a během následných rekultivačních prací, pokud se strany nedohodnou jinak. Pokud nebude možné najít vhodné místo severně od dolu Turów, strany zváží jiné oblasti v okolí dolu.

4. Za účelem sledování vlivu provozu dolu Turów a následných rekultivačních prací na kvalitu ovzduší v České republice nainstaluje česká strana na území České republiky dvě automatické stanice pro monitorování znečištění ovzduší, které budou měřit částice PM₁₀ a PM_{2,5}, rychlost a směr větru, teplotu a vlhkost.

5. Umístění monitorovacích stanic uvedených v odstavcích 3 a 4 bude vybráno v souladu s právem Evropské unie platným v dané době.

Do čtyřiceti pěti dnů od vstupu této dohody v platnost si strany sdělí návrhy na umístění výše uvedených monitorovacích stanic ke konzultaci, aby bylo zajištěno metodicky správné shromažďování údajů. Do třiceti dnů po obdržení návrhu od druhé strany každá strana navrhouvanou lokalitu schválí nebo k ní vznese připomínky. Případné připomínky musí být řádně odůvodněny na základě odborných argumentů.

Strany se dohodnou na umístění monitorovacích stanic uvedených v odstavcích 3 a 4 nejpozději do devadesáti dnů po uplynutí výše uvedené třicetidenní lhůty; v opačném případě se použije článek 11. Monitoring se zahájí do devíti měsíců od dosažení dohody stran nebo od posouzení nezávislého orgánu nebo instituce podle článku 11.

Česká strana si vyhrazuje právo konečného rozhodnutí o umístění monitorovacích stanic podle odstavce 4.

Stejný postup platí i pro případné přemístění výše uvedených monitorovacích stanic.

6. Měření a vyhodnocování údajů na stanicích uvedených v odstavcích 3 a 4 se budou provádět v souladu s cíli v oblasti kvality údajů pro posuzování kvality ovzduší stanovenými v právu Evropské unie platném v daném období. Nedohodnou-li se strany jinak, meteorologické parametry uvedené v odstavcích 3 a 4 budou měřeny takto: rychlost větru ve výšce 10 m a s nejistotou nepřesahující 0,5 m/s pro rychlost větru do 5 m/s nebo 10 % pro rychlost větru nad 5 m/s; směr větru ve výšce 10 m a s nejistotou nepřesahující 5 °; teplota ve výšce mezi 3,5 a 4 m a s nejistotou nepřesahující 1 K; vlhkost ve výšce mezi 3,5 a 4 m a s nejistotou nepřesahující 15 % relativní vlhkosti.

Strany si online předávají operativní hodinová data z automatických měření ve formátu *near real time*, který je v souladu s pravidly *EU Air Quality* pro sdílení dat o kvalitě vnějšího ovzduší na úrovni EU platnými v té době. Verifikovaná data se pak druhé straně poskytují pravidelně jednou za každý kalendářní rok, a to nejpozději do 31. března následujícího roku.

Článek 7

Pohyby terénu

1. Do šesti měsíců od vstupu této dohody v platnost poskytne polská strana prostřednictvím zmocněnců české straně veškeré relevantní údaje o měření pohybu terénu v dotčené oblasti mezi jižním okrajem dolu Turów a státními hranicemi s Českou republikou od roku 2010 do dubna 2021.

2. Jednou za dva roky, nejpozději však do 31. března následujícího roku, si obě strany prostřednictvím zmocněnců vzájemně předloží svá měření. Na tomto základě předloží polská strana české straně vyhodnocení pohybu terénu na dotčeném území.

3. Strany berou na vědomí, že nároky (včetně podkladů) týkající se škod na majetku vzniklých na území České republiky v důsledku pohybu terénu v souvislosti s činnostmi v dole

Turów mohou být před podáním žaloby u příslušného soudu předloženy v českém jazyce přímo společnosti PGE, s cílem dosáhnout smírného řešení. Strany rovněž berou na vědomí, že v případě, že je nárok předložen v českém jazyce, bude smírné řešení sporu vedeno v českém jazyce.

Článek 8

Podzemní vody

1. Polská strana prostřednictvím příslušného kontaktního místa (článek 10 odstavec 2, dále jen „kontaktní místo“):

a) poskytne české straně stavební projekt podzemní bariéry zpracovaný v souladu s právními předpisy Polské republiky a informace o metodách použitých k vybudování podzemní bariéry, informace o parametrech podzemní bariéry, včetně specifikace způsobu jejího zajištění a kontroly její účinnosti včetně hydrodynamických zkoušek z jednotlivých testovacích vrtů, koeficientu filtrace, který určuje její propustnost, a plánu údržby pro její provoz;

b) poskytne české straně veškeré dostupné údaje o funkčnosti podzemní bariéry (piezometrů), tj. pasporty monitorovacích vrtů (informace o litologických profilech těchto vrtů a o konstrukci dotčených vrtů, tj. hloubkový profil, ve kterém mají tyto vrty perforaci (otevřenou část výstroje), hloubka těsnění (mezi stvolem vrtu a výstrojí), umístění obsypu) a výsledky monitoringu v časových liniích od ledna 2015 do dubna 2021 z vrtů umístěných podél podzemní bariéry (vrty na její severní a jižní straně, konkrétně *HPp-29/49,5*, *HPp-27/49*, *HPp-27/51*, *HPp-23/53*, *HPp-25/50*, *HPp-25/49*, *HPp-26/53*, *HPp-21/53*, *HPp-23/56*, *HPp-25/51*, *HPz-25/58*, *HPz-31/53bis*, *HS-350*, *HSp-60*, *HSp-68*);

c) poskytne české straně informace o posouzení stávající funkčnosti podzemní bariéry;

d) zahrne všechny nové monitorovací vrty provedené ve středním nebo spodním kolektoru (kolektory Mw a Pw) pro účely monitorování funkčnosti podzemní bariéry do seznamu vrtů uvedeného v písmeni b) do dvou měsíců od vstupu této dohody v platnost nebo dokončení jejich provedení;

e) zařadí monitorovací vrty uvedené v písmenech b) a d) do česko-polské monitorovací sítě podzemních vod; a

f) poskytne české straně informace o analyzovaných předpokladech pro korekce projektu podzemní bariéry, pokud by byly tyto korekce nezbytné.

2. Polská strana předloží české straně podrobné dostupné údaje, včetně seznamu monitorovacích vrtů, jejich umístění a čerpání, o všech odběrech důlní vody z dolu Turów v oblasti jižně od jižního zlomu a v oblasti západně od Białopolského zlomu od ledna 2015 do dubna 2021 a dostupné informace o množství vody čerpané od ledna 2015 do dubna 2021 z jižní hydraulické bariéry a v Rówu Rybarzowice.

3. Polská strana dále poskytne informace o přítoku vody do jižní části dolu Turów v podobě nerozlišených samovolných výronů podzemních vod a povrchových vod, jakož i o velikosti těchto výronů, včetně jejich umístění a nadmořské výšky od ledna 2015 do roku 2020 (poslední dostupné údaje).

4. Polská strana rovněž české straně poskytne informace o nejistotách a možných odchylkách v účinnosti podzemní bariéry, pokud se vyskytnou, počínaje dubnem 2022 a poté každé tři měsíce, jakož i informace o technických opatřeních, která mají být provedena za účelem utěsnění této bariéry tak, aby splňovala specifikace projektu.

5. Polská strana zajistí dokumentaci současného stavu samovolných výronů podzemních vod, včetně měření jejich vydatnosti v jižní části dolu Turów, za účasti geologických a hydrogeologických expertů z České republiky jmenovaných zmocněncem, a to do jednoho

měsíce od vstupu této dohody v platnost, následně tři měsíce po dokončení výstavby podzemní bariéry a poté každých dvanáct měsíců.

6. Polská strana bude pokračovat v monitorování hladiny podzemní vody v monitorovacích vrtech uvedených v odstavci 1 písmenech b) a d) a předkládat tyto údaje české straně každé tři měsíce, počínaje daty za období od dubna 2021 do března 2022, a každých dvanáct měsíců údaje o odběrech vody uvedené v odstavcích 2 a 3, počínaje daty za rok 2021.

7. Polská strana zřídí čtyři vrtý pro monitorování všech stávajících kolektorů, z nichž jeden bude proveden až do krystalinického podloží pro monitorování spodního a středního kolektoru (kolektory Pw a Mw) a zbývajících až do svrchního kolektoru (kolektor Nd), v místech uvedených v mapě v příloze 2. Polská strana zajistí zařazení těchto čtyř monitorovacích vrtů do česko-polské monitorovací sítě podzemních vod a bude údaje z nich poskytovat v souladu s výše uvedenými požadavky.

Polská strana prohlašuje, že tři monitorovací vrtý do svrchního kolektoru již byly provedeny.

Do šesti měsíců po dokončení všech požadovaných formálních postupů podle právních předpisů Polské republiky polská strana zřídí čtvrtý monitorovací vrt do krystalinického podloží pro monitorování spodního a středního kolektoru (kolektory Pw a Mw). Polská strana umožní přítomnost geologických a hydrogeologických expertů z České republiky jmenovaných zmocněncem při vrtání a provádění měření a hydrodynamických zkoušek tohoto monitorovacího vrtu. Polská strana informuje českou stranu o termínu provedení těchto prací nejméně čtrnáct dní předem.

Polská strana poskytne informace o vrtání těchto vrtů vypracované v souladu s právními předpisy Polské republiky, o provádění měření v rámci vrtné dokumentace a hydrodynamických zkouškách těchto vrtů.

Česká strana umožní přítomnost geologických a hydrogeologických expertů z Polské republiky, jmenovaných zmocněncem, při provádění vrtů v hrádecké části žitavské pánve.

8. V případě, že:

a) je prokázáno hydraulické propojení mezi nově vyvrtanými monitorovacími vrtý v Polské republice, uvedenými v odstavci 7, a monitorovacími vrtý v České republice; a

b) je prokázán klesající trend hladin podzemních vod ve středním kolektoru (kolektor Mw) v důsledku vlivu dolu Turów na hladinu podzemní vody ve středním kolektoru (kolektor Mw), zaznamenaný piezometry česko-polské monitorovací sítě,

polská strana do tří měsíců ode dne, kdy strany toto prokázání potvrdily prostřednictvím zmocněnců, přijme po konzultaci s českou stranou prostřednictvím zmocněnců další opatření (např. rozšíření od vrtu č. 1 na západ, od vrtu č. 200 na východ nebo zatěsnění či prohloubení stávající podzemní bariéry, aby byla zajištěna maximální ochrana před odtokem podzemních vod z terciérních vrstev z prostoru předpolí dolu v oblasti jihovýchodně a východně od východního Białopolského zlomu) s cílem minimalizovat vliv dolu Turów na hlubinnou (terciérní) hladinu podzemní vody na dotčeném území České republiky. Projektovou dokumentaci pro dodatečná opatření přijme polská strana až po konzultaci s českou stranou. Každá následná změna projektové dokumentace nebo stavby oproti schválené verzi musí být konzultována s českou stranou. Polská strana zajistí, aby tato dodatečná opatření byla dokončena do dvaceti čtyř měsíců od prokázání účinků uvedených v písmenech a) a b). Tato lhůta se prodlužuje o dobu mezi předložením kompletní projektové dokumentace české straně ke konzultaci prostřednictvím zmocněnců a předložením připomínek české strany polské straně. Tato lhůta se dále prodlužuje, pokud se na tom zmocněnci dohodnou.

Pokud se strany nedohodnou na tom, zda byla prokázána situace uvedená v písmenech a) a/nebo b), může kterákoli strana prostřednictvím zmocněnců navrhnout zřízení ad hoc expertní komise, která posoudí, zda je pokles hladiny podzemní vody způsoben činností v dole Turów. Komise musí být ustavena do sedmi dnů od takového návrhu. Každá strana jmenuje dva členy komise, kteří budou pracovat na základě konsensu. Komise předloží svou zprávu zmocněncům do tří měsíců od návrhu na její zřízení, pokud se strany prostřednictvím zmocněnců nedohodnou jinak. Pokud zpráva není předložena ve výše uvedené lhůtě nebo pokud komise nedospěje ke shodě, zda je pokles způsoben činností v dole Turów, použije se článek 11.

9. Česká strana poskytne polské straně, má-li k dispozici:

- a) údaje o množství odebrané vody z vodního zdroje Uhelná (vrt U-1A) a z dalších vodních zdrojů zásobujících oblast okolo Hrádku nad Nisou a Frydlantska od ledna 2015 do dubna 2021 a následně každoročně;
- b) platné povolení k odběru vody ze zdroje Uhelná spolu s veškerou hydrogeologickou dokumentací určující provozování vodního zdroje;
- c) údaje o spotřebě vody v povrchové štěrkopískovně Grabštejn včetně množství vody čerpané ve štěrkopískovně a množství odebrané vody ze zdroje Grabštejn HV-11/02, a to od ledna 2015 do dubna 2021 a následně každoročně;
- d) dokumentaci o posouzení vlivů na životní prostředí pro povrchovou těžbu štěrkopísku Grabštejn;
- e) současný a plánovaný rozsah povrchové štěrkopískovny Grabštejn, včetně její hloubky, objemu plánované těžby a plánovaného množství čerpané vody do ukončení těžby;
- f) platné povolení k nakládání s vodami v povrchové štěrkopískovně Grabštejn, včetně množství odebírané vody ze zdroje Grabštejn HV-11/02, spolu s veškerou hydrogeologickou dokumentací určující provozování vodního zdroje;
- g) měřené dynamické a statické hladiny podzemní vody ve výše uvedených zdrojích, jakož i specifikaci vrtů pro odběr vody, včetně souřadnic, pasportů vrtů a koeficientů filtrace, které určují jejich propustnost;
- h) informace o dalších zdrojích, zařízeních nebo objektech s vlivem na podzemní vody v oblasti Hrádku nad Nisou, v sousedství Grabštejna a Uhelné a v blízkosti státních hranic mezi Českou republikou a Polskou republikou; a
- i) údaje o výše uvedených objektech, včetně nově vybudovaných piezometrů, včetně jejich měření, jakož i jejich umístění se souřadnicemi podle souřadnicového systému 2000 a jejich pasporty,

do šesti měsíců od vstupu této dohody v platnost. Česká strana poskytne polské straně informace uvedené v písmenech a) až e) pro každého nového uživatele každého kolektoru a v případě jakékoli změny.

10. Pro zajištění požadovaného monitorování podzemních a povrchových vod a pohybu terénu v Polské republice budou kontaktní místa organizovat každoročně společné hodnocení stavu podzemních a povrchových vod a pohybu terénu a pravidelnou výměnu údajů zahrnující všechny jižní přítoky vody přitékající do dolu Turów.

Článek 9

Fond malých projektů

1. Strany vyzvou Liberecký kraj a Dolnoslezské vojvodství, aby v rámci Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa zřídily Fond malých projektů (dále jen „fond“) za účelem posílení ochrany životního prostředí České republiky a Polské republiky v okolí dolu Turów, jehož prostřednictvím budou financovány místní a regionální projekty v oblasti životního prostředí.
2. Následující subjekty budou do fondu přispívat v průběhu provádění dohody, avšak nejdéle do 31. ledna 2044, s tím, že poprvé do tří měsíců od zřízení fondu jako příspěvek za rok, ve kterém byl zřízen, a následně nejpozději do 31. ledna každého roku:
 - a) polská strana, zastoupená ministrem odpovědným za ochranu životního prostředí – ekvivalent 250 000 EUR; a
 - b) česká strana, zastoupená ministrem odpovědným za ochranu životního prostředí – ekvivalent 250 000 EUR.
3. Příspěvek polské strany se použije výhradně na projekty financované z fondu v souladu s jeho účely stanovenými v aktu o založení.
4. Strany vybědnou Liberecký kraj, Dolnoslezské vojvodství a PGE, aby do fondu přispívaly. Příspěvek české strany uvedený v odstavci 2 písmeni b) se snižuje o příspěvek Libereckého kraje. Příspěvek polské strany uvedený v odstavci 2 písmeni a) se sníží o příspěvek Dolnoslezského vojvodství a PGE.
5. O financování příslušných projektů z prostředků fondu mohou žádat subjekty z České republiky i Polské republiky.
6. Žádosti předložené Fondu posoudí hodnotící komise složená ze stejného počtu zástupců:
 - a) Libereckého kraje;
 - b) Dolnoslezského vojvodství.
7. Dokud nebudou prostředky poskytnuté stranami podle tohoto článku vyčerpány, budou stranám každoročně poskytovány prostřednictvím zmocněnců finanční výkazy fondu a podrobné informace o plnění cílů fondu.
8. V případě ukončení platnosti této dohody v souladu s článkem 14, pokud se strany nedohodnou jinak, budou projekty schválené k financování z fondu financovány podle příslušných harmonogramů. Zbývající nepřidělené prostředky se vrátí v poměrné výši na bankovní účty subjektů, které do fondu přispěly. Strany poskytnou potřebné údaje o bankovních účtech prostřednictvím zmocněnců.

Článek 10

Zmocněnci stran a kontaktní místa

1. Do pěti pracovních dnů po vstupu této dohody v platnost každá ze stran diplomatickou cestou určí zmocněnce pro výměnu informací podle této dohody a pro plnění dalších úkolů, kterými je pověřena podle této dohody, a vzájemně si sdělí jejich kontaktní údaje. Strany si stejným způsobem neprodleně oznámí jakoukoli změnu osoby nebo kontaktních údajů zmocněnce.
2. Do jednoho měsíce po vstupu této dohody v platnost určí každá strana prostřednictvím zmocněnců příslušný úřad státní správy jako kontaktní místo pro plnění povinností podle článku 8, není-li uvedeno jinak. Strany se stejným způsobem vzájemně informují bez zbytečného odkladu o jakékoli změně kontaktních míst.

Článek 11

Nezávislý expertní mechanismus

1. V případě, že zpráva ad hoc expertní komise není předložena ve stanovené lhůtě nebo není dosaženo konsensu v souladu s článkem 5 odstavcem 8, článkem 6 odstavcem 5 nebo článkem 8 odstavcem 8, může se kterákoli strana prostřednictvím zmocněnce obrátit na příslušný nezávislý orgán nebo instituci uvedenou v seznamu nezávislých orgánů a institucí (dále jen „seznam“).

Kdykoliv by se spor týkal ustanovení uvedených v první větě výše nebo článku 3 odstavce 8, je povinností se před zahájením řízení podle článku 13 odstavce 2 obrátit na příslušný nezávislý orgán nebo instituci.

2. Strany berou na vědomí, že seznam byl dohodnut před vstupem této dohody v platnost. Zmocněnci mohou seznam po vzájemné dohodě revidovat a aktualizovat. Orgány nebo instituce uvedené na seznamu musí být vždy schopny zaručit spravedlivé a kvalifikované posouzení příslušných otázek.

3. Pokud žádný z orgánů nebo institucí uvedených na seznamu není schopen nebo ochoten poskytnout stanovisko ke sporné záležitosti, dohodnou se zmocněnci na jiném orgánu, úřadu nebo instituci. V případě, že se zmocněnci nedohodnou na jiném orgánu, úřadu nebo instituci, povinnost uvedená v odstavci 1 druhé větě se neuplatní.

4. Strany plně zohlední posouzení určeného orgánu, úřadu nebo instituce a dále budou postupovat v souladu s příslušnými ustanoveními této dohody.

5. Náklady na činnost určeného orgánu, úřadu nebo instituce hradí strana, jejíž stanovisko nebylo potvrzeno. Pokud jsou stanoviska obou stran potvrzena částečně nebo není potvrzeno žádné, hradí strany náklady rovným dílem.

Článek 12

Společná komise

1. Strany zřídí společnou komisi (dále jen „komise“). Strany přizvou do komise hejtmana Libereckého kraje, jednoho společného zástupce měst a obcí oblasti okolo Hrádku nad Nisou, Chrastavy a Frýdlantu, maršálka Dolnoslezského vojvodství, jednoho společného zástupce města Bogatynia a okresu Zgorzelec a oba zmocněnce. Komise se schází podle potřeby, nejméně však jednou ročně.

2. Úkolem komise bude připravit strategii spravedlivé transformace regionu. Zasedáním komise spolupředsedají zmocněnci.

3. Komise si může vyžádat znalecký posudek týkající se určité záležitosti od skupiny expertů, které se účastní experti obou stran.

Článek 13

Řešení sporů

1. Veškeré spory týkající se uplatňování nebo výkladu této dohody řeší zmocněnci jednáním.

2. V případě, že se nepodaří dosáhnout dohody jednáním podle odstavce 1, řeší strany spory diplomatickou cestou. Za tímto účelem se sporné body předloží druhé straně písemně. Pokud se nepodaří dosáhnout dohody do tří měsíců od obdržení sporných bodů, může kterákoli strana, pokud není písemně dohodnuto jinak, předložit věc Soudnímu dvoru.

3. V souladu s článkem 273 Smlouvy o fungování Evropské unie je Soudní dvůr příslušný vydávat konečná rozhodnutí o všech sporech týkajících se této dohody.

4. V případě, že Soudní dvůr zjistí, že došlo k porušení této dohody, rozsudek je závazný pro účastníky řízení, kteří přijmou nezbytná opatření ke splnění rozsudku ve lhůtě, kterou stanoví Soudní dvůr.

5. Pokud se jedna ze stran domnívá, že druhá strana nepřijala nezbytná opatření ke splnění rozsudku Soudního dvora uvedeného v odstavci 4, může předložit věc Soudnímu dvoru.

Pokud Soudní dvůr shledá, že dotčená strana nevyhověla jeho rozsudku, je rovněž příslušný rozhodnout o paušální částce, přičemž zohlední závažnost porušení (zahrnující význam porušeného či porušených ustanovení této dohody, důsledky porušení pro veřejné a soukromé zájmy a chování strany, která tuto dohodu porušuje) a dobu jeho trvání. Tato částka je platbou do rozpočtu Evropské unie.

Článek 14

Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

2. Bezodkladně po vstupu této dohody v platnost požádá česká strana sekretariát Organizace spojených národů o registraci této dohody v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů. Polská strana bude o registraci informována prostřednictvím oznámení pořadového čísla Organizace spojených národů, jakmile registraci potvrdí sekretariát Organizace spojených národů.

3. Tato dohoda může být změněna písemným souhlasem obou stran.

4. Platnost této dohody skončí pět let po uplynutí platnosti rozhodnutí upravující těžební činnost v dole Turów, pokud v té době nebude vydáno nové rozhodnutí upravující těžební činnost v dole Turów. V takovém případě platnost této dohody skončí pět let po uplynutí platnosti jakéhokoli takového nového rozhodnutí.

5. Strany mohou platnost této dohody kdykoli ukončit po vzájemném souhlasu.

6. Bez ohledu na výše uvedené může kterákoli strana oznámit druhé straně diplomatickou cestou ukončení platnosti této dohody. Platnost této dohody skončí po uplynutí šesti měsíců od obdržení oznámení. Toto oznámení nesmí žádná ze stran učinit dříve, než uplyne pět let od vstupu této dohody v platnost.

7. V případě ukončení platnosti této dohody podle odstavce 6 se článek 3 odstavce 13, článek 5 odstavce 1, 2, 4 a 5, článek 6 odstavce 3, 4, 5 a 6, článek 7 odstavce 2 a 3, článek 8 odstavce 4, 5, 6, 8, 9 a 10 a články 9 až 12 použijí po celou dobu, kdy bude probíhat těžební činnost v dole Turów, pokud se strany nedohodnou jinak. Polská strana neprodleně informuje o ukončení těžební činnosti v dole Turów českou stranu diplomatickou cestou.

8. Bez ohledu na předchozí odstavce budou obě strany pokračovat v monitorování pohybu terénu a výměně příslušných údajů až do případného ukončení zatopení dolu Turów.

9. Každá strana bude chránit informace, které druhá strana označí jako informace, jejichž zveřejnění by mohlo nepříznivě ovlivnit bezpečnost státu, veřejnou bezpečnost, práva duševního vlastnictví, důvěrnost obchodních nebo průmyslových informací nebo služební tajemství, při předávání těchto informací s plným využitím platných právních předpisů a v rozsahu, který tyto předpisy umožňují.

10. Česká strana nezahájí žádné další řízení o porušení právních předpisů týkající se dolu Turów v oblasti působnosti této dohody na základě článku 259 Smlouvy o fungování Evropské unie.

11. Přílohy 1 a 2 tvoří nedílnou součást této dohody.

Dáno v Praze dne 3. února 2022, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, polském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

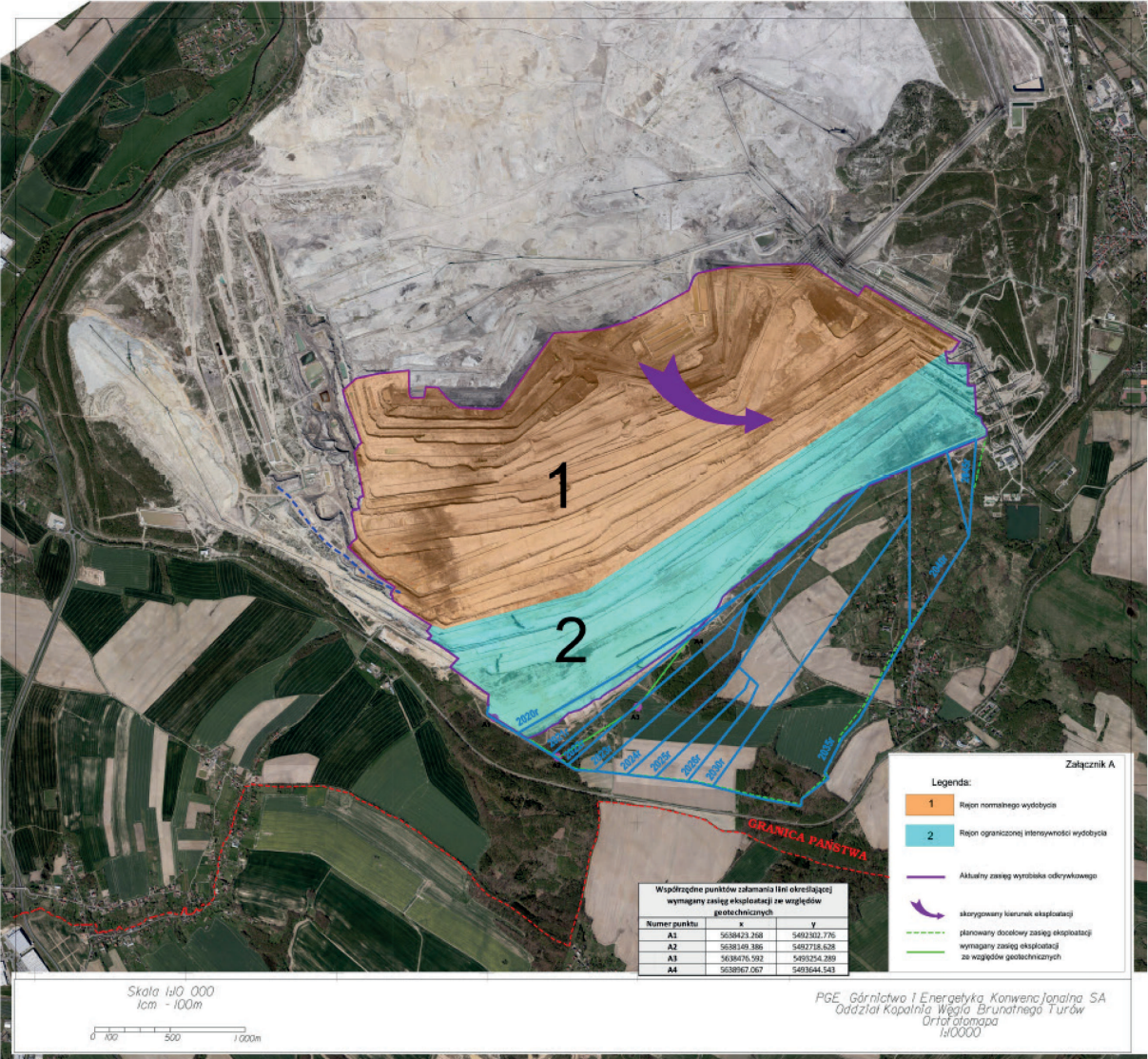
Za vládu
České republiky

Petr Fiala v. r.
předseda vlády České republiky

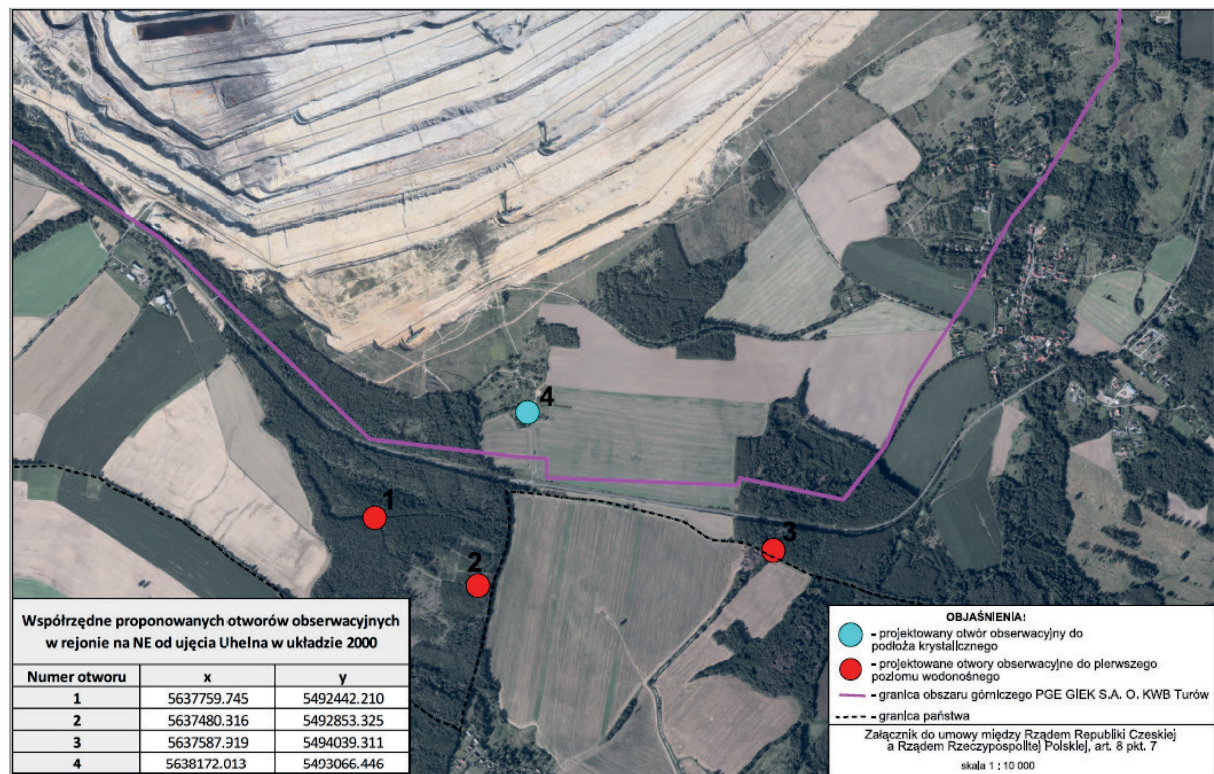
Za vládu
Polské republiky

Mateusz Morawiecki v. r.
předseda vlády Polské republiky

Příloha 1
(Mapa uvedená v článku 3 odstavci 8)



Příloha 2
(Mapa uvedená v článku 8 odstavci 7)



Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland on Cooperation to Address the Impacts of Exploitation at the Turów Open-Pit Lignite Mine in the Republic of Poland on the Territory of the Czech Republic

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the “Czech Party”, “Polish Party” or “Parties”),

guided by an effort to address impacts of exploitation at the Turów open-pit lignite mine (hereinafter referred to as the “Turów mine”) in the Republic of Poland on the territory of the Czech Republic,

taking into account the need to settle the dispute amicably regarding the Turów mine, while respecting the requirements of the European Union law,

welcoming the commitment of the Fundacja PGE to donate EUR 10,000,000 to the Liberec Region,

convinced that the most appropriate form to resolve the matter and prevent future disputes is the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland on Cooperation to Address the Impacts of Exploitation at the Turów Open-Pit Lignite mine in the Republic of Poland on the Territory of the Czech Republic (hereinafter referred to as the “Agreement”),

have agreed as follows:

Article 1

Purpose of the Agreement

The purpose of the Agreement is:

- a) the cooperation between the Parties in the implementation and financing of measures to detect, mitigate and prevent impacts, including their monitoring, (hereinafter referred to as “addressing the impacts”) of exploitation, and subsequent reclamation works, at the Turów mine in the Republic of Poland on the territory of the Czech Republic,
- b) the amicable settlement of the dispute between the Parties brought before the Court of Justice of the European Union (hereinafter referred to as the “Court of Justice”) following the application in Case C-121/21 filed by the Czech Republic against the Republic of Poland on 26 February 2021 pertaining to the expansion of exploitation at the Turów mine.

Article 2

Conditions for Withdrawal of the Application in Case C-121/21

1. Within ten working days following the entry of this Agreement into force, the Polish Party, represented by the minister responsible for environmental protection, shall transfer:

- a) to the Ministry of Environment of the Czech Republic a total sum equivalent to EUR 10,000,000 to account number IBAN: CZ19 0710 0001 2300 0762 8001, SWIFT: CNBACZPP, and

b) to the Liberec Region a total sum equivalent to EUR 25,000,000 to account number IBAN: CZ07 0100 0001 2331 1360 0217, SWIFT: KOMBCZPP,

to fully address the impacts of exploitation at the Turów mine on the territory of the Czech Republic as set out in this Agreement.

2. The Czech Party commits itself to allocate the above-mentioned resources according to the purpose of this Agreement.

3. The Czech Party shall provide the Polish Party, through the Agents designated pursuant to Article 10 Paragraph 1 (hereinafter referred to as the "Agent" or "Agents"), with yearly reports on the realisation of the projects financed from the above-mentioned resources.

4. The Czech Party shall inform the Court of Justice of the settlement of the dispute and of the abandonment of its claims in the case C-121/21 in accordance with Article 147 of the Rules of Procedure of the Court of Justice within three working days following the date on which it receives the full amount referred to in Paragraph 1 to the above-mentioned accounts.

5. The Parties confirm that the Polish Party:

a) allowed representatives of the Czech Party to conduct an on-site assessment mission in the Turów mine in order to determine the baseline situation,

b) provided all the relevant information to the Czech Party on ongoing proceedings in accordance with Article 3, Paragraph 11,

c) provided the preliminary project design to the Czech Party on the construction of the earth mound referred to in Article 4, and

d) provided the Czech Party with information on the groundwater specified in Article 8, Paragraph 1, Subparagraphs a) through c) and Paragraphs 2 and 3.

Article 3

Basic Rules for Addressing Impacts of the Exploitation

1. The Polish Party shall ensure that the exploitation at the Turów mine does not advance beyond the existing extent of the current mining operations towards the border with the Czech Republic and that the mining open-pit is not to be deepened more than thirty meters below sea level unless the Polish Party fulfils all of the following conditions:

a) completes the construction of the groundwater barrier and proves its functionality (Article 3, Paragraphs 5 through 7) and provides the Czech Party with complete project documentation of the actual construction of the groundwater barrier (Article 8, Paragraph 1 Subparagraphs a) and c)),

b) completes the construction of the earth mound (Article 4),

c) complies with requirements for monitoring the impacts of exploitation at the Turów mine on the territory of the Republic of Poland referred to in Article 5, Paragraph 2, Article 6, Paragraph 3, Article 7, Paragraph 1 and Article 8, Paragraphs 1 through 6,

d) establishes monitoring boreholes in accordance with Article 8, Paragraph 7.

2. Without prejudice to the fulfilment of the conditions set out in the previous paragraph, the existing extent of the current mining operations may advance towards the border with the Czech Republic in order to conduct works aimed at geotechnical safety and/or removing overburden provided that:

- a) the working area shall not exceed the lines connecting points of the following coordinates:
- A1 x= 5638423.268, y= 5492302.776
- A2 x= 5638149.386, y= 5492718.628
- A3 x=5638476.592, y= 5493254.289
- A4 x=5638967.067, y= 5493644.543, and
- b) the works referred to in Subparagraph a) regarding the first operational level shall not go lower than +295 m above sea level.
3. If the Polish Party advances towards the border with the Czech Republic according to Paragraph 2 the material obtained, as far as possible, shall be used in the first place to construct the earth mound in accordance with Article 4 and then to implement other security measures arising from the environmental decision.
4. The Polish Party shall, at the request of the Agent, no later than fourteen days after the receipt thereof, allow representatives of the Czech Party to access the Turów mine and to conduct an on-site assessment mission. The representatives of the Czech Party shall be accompanied by the representatives of the Polish Party. The Polish Party shall provide full cooperation to the on-site assessment mission. The Czech Party shall prepare a report of the assessment mission, which shall be submitted to the Polish Party for information. The Polish Party shall allow on-site assessment mission four times a year if requested by the Czech Party. The Czech Party shall provide the Polish Party with the names of the representatives at least seven days before the mission.
5. Parties acknowledge that the construction of the two hundred injection boreholes of the groundwater barrier has been completed.
6. Following the completion of construction the groundwater barrier, the Polish Party shall conduct regular quarterly measurements of the groundwater level in monitoring boreholes *HPp – 29/49,5*, *HPp – 27/51*, *HS – 350*, *HPp – 23/56*. Based on the measurements conducted after the completion of construction of the groundwater barrier during a testing period of twelve months (until 30 June 2023 at the latest), it shall be evaluated whether the groundwater barrier is fully functional, in particular with regard to prevention of the groundwater runoff from the territory of the Czech Republic.
7. The groundwater barrier shall be considered as fully functional when the filtration factor is equal or less than 0.0016 [m/d]. In order to confirm the functionality, the hydrodynamic analysis and research together with technical analysis shall be conducted.
8. In case within the deadline stated in Paragraph 6 the groundwater levels in monitoring boreholes *HPp – 29/49,5*, *HPp – 27/51*, *HS – 350*, *HPp – 23/56* south of the groundwater barrier do not begin to rise or at least do not stop dropping in intercarbon aquifers, the mining operations will not exceed beyond the line of planned exploitation for the year 2023 (according to the map in Annex 1). Any Party may, through the Agents, address a relevant independent authority or institution on the list referred to in Article 11 in order to provide an assessment whether the cause of the situation described in the sentence above can be attributed to the Turów mine. If the assessment points at the attributability to the Turów mine of the decline of the groundwater's level, the Polish Party, after consultation with the Czech Party, shall take additional measures, such as the extension from borehole No. 1 to the west, from borehole No. 200 to the east, or tightening or deepening of the existing groundwater barrier, to provide the maximum protection against groundwater runoff in Tertiary layers (aquifers) from the area in front of the mine open-pit in the area southeast and east of the eastern Białopoliński Fault, in order to minimise the impact of the mine on groundwater level in the affected territory. The project documentation for the additional measures shall only be adopted by the Polish Party after consultation with the Czech Party. Any subsequent alteration in the project documentation or construction compared to the approved version shall be consulted with the Czech Party. The Polish Party shall ensure that these additional

measures are finalized within twenty-four months following the reception of the above-mentioned assessment. This period shall be extended by the length of time between the submission, through the Agents, of the complete project documentation to the Czech Party for consultation and the submission of the Czech Party's comments to the Polish Party. This period shall be further extended if the Agents so agree.

9. In case of drop of groundwater levels in monitoring boreholes *HPp – 29/49,5*, *HPp – 27/51*, *HS – 350*, *HPp – 23/56* more than eight meters within six months, the Polish Party shall ensure that the existing extent of the current mining operations at the Turów mine will immediately stop advancing towards the border with the Czech Republic and that the mining operation will not go deeper than thirty meters below the sea level.

10. The Polish Party shall introduce the following measures to improve energy efficiency in the Turów mine, that i.a. shall limit its light emission and minimize obtrusive effects of outdoor lighting:

a) review (audit) the Turów mine's facilities in terms of light emissions and make initial adjustments to lighting, in order to protect the night environment from the potential light pollution and to minimize obtrusive effects of outdoor lighting;

b) modernise lighting on basic machinery and introduce the functionality of switching off floodlights on masts when machinery is not in use, with respect to results of the review referred to in Subparagraph a);

c) implement the best possible technical solutions to minimize light emission, with respect to results of the review referred to in Subparagraph a);

d) replace old light sources and light fixtures with new directional ones (LEDs), with respect to results of the review referred to in Subparagraph a);

e) implement technical solutions to reduce unnecessary lighting when machinery and equipment is not in use, with respect to results of the review referred to in Subparagraph a);

f) analyse the availability and development trends of light sources in the context of reducing possible light pollution and the best possible technical solutions to improve energy efficiency and minimize obtrusive effects of outdoor lighting.

The measures referred to in Subparagraph a) shall be implemented without undue delay, but no later than within nine months following the entry into force of this Agreement.

The measures referred to in Subparagraphs b) through e) shall be implemented without undue delay, but no later than within three years following the review referred to in Subparagraph a).

The measures referred to in Subparagraph f) shall be carried every five years following the entry into force of this Agreement. Should the result of the analysis point at certain measures, the Polish Party shall implement them if appropriate.

The Polish Party shall inform the Czech Party without undue delay, through the Agents, about the completion of the implementation of the respective measures referred to in Subparagraph a), jointly, in Subparagraphs b) through e) and, regularly, in Subparagraph f).

11. The Polish Party declares that the Decision of the Regional Director of Environmental Protection in Wrocław of 21 January 2020 (reference WOOŚ.4235.1.2015.53) on environmental conditions, the Decision of the Minister of Climate of 20 March 2020 (reference DGK-V1.4770.35.2019.MN.19) on the extension of the decision governing mining operation until 30 May 2026 and the Decision of the Minister of Climate of 28 April 2021 (reference DGK-6.4771.34.2020.MN.23) on the extension of the decision governing mining operation to 27 April 2044 are under review. The Polish Party shall ensure that the Turów mine is at all times in possession of a decision governing mining operation that is in line with the legal framework providing the public concerned with the right to initiate a judicial review. This review shall be carried out in accordance with the European Union law. The Polish Party

shall, through the Agents, inform the Czech Party of commencement of the proceedings or other changes in the proceedings, including decisions of administrative authorities and courts, within ten working days since the day the Polish Party receives respective information.

12. The Polish Party shall inform the Czech Party, through the Agents, of the commencement of proceedings to amend the valid decision governing mining operation or of the commencement of proceedings for a new environmental permit or decision governing mining operation, of the adoption of any changes to the valid decision governing mining operation or of the issue of a new decision governing mining operation or new environmental permit related to any activities at the Turów mine, no later than ten working days following the act in question.

The Polish Party shall also provide the Czech Party, through the Agents, with all available documents from the above-mentioned proceedings requested by the Czech Party, within ten working days of the receipt of the request in question. Furthermore, the Polish Party shall ensure the rights of the public in accordance with the European Union law, in particular the right to initiate judicial review, in any proceedings concerning changes to the valid decision governing mining operation or a new decision governing mining operation for lignite mining at the Turów mine.

13. At least one year in advance of the initiation of the activities associated with the closing of the Turów mine (such as reclamation works, landscaping, flooding of the mine open-pit etc.), the Polish Party shall inform the Czech Party in order to give it the opportunity to decide whether it would like to participate in the transboundary environmental impact assessment process, if required in accordance with and pursuant to the Directive 2011/92/EU of the European Parliament and of the Council of 13 December 2011 on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment, as amended, or Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo on 25 February 1991, as amended.

Article 4

Construction of the Earth Mound

1. Within one year after finalisation of all required formal procedures, the Polish Party shall build an earth mound with plantings along the Turów mine's southern border (along the Opolno-Zdrój - Sieniawka road) in order to take into account the concerns of the inhabitants of the Czech Republic regarding impacts of the Turów mine, in particular on noise, light and air pollution, as well as the landscape character.

2. The Polish Party shall within five months following the entry of this Agreement into force submit to the Czech Party, through the Agents, a draft of the project documentation for the construction of the earth mound, and, additionally, an acoustic and dispersion study, before submission of an application for permit thereto. The Czech Party may submit its comments to this draft that shall be duly taken into account by the Polish Party. The absence of comments from the Czech Party within two months shall be considered as consent. Any subsequent alterations to the project documentation or construction as compared to the approved documentation or any change in the permitted construction shall be subject to the same procedure.

3. The earth mound shall be at least one kilometre long and of such height that, on the basis of expert studies, it sufficiently minimises impacts referred to in Paragraph 1 on the territory of the Czech Republic, and shall be supplemented with a layer of soil suitable for planting trees.

The earth mound shall incorporate a green wall of fast-growing non-deciduous trees, medium to tall in size, professionally planted and plentiful in number.

The Polish Party shall ensure the subsequent care and protection of the planted trees.

The earth mound shall be constructed only during the day-time (from 6:00 a.m. to 10:00 p.m.).

4. The Polish Party may cut down the green wall on the earth mound or remove the earth mound only during the final phase of the Turów mine's reclamation and with the prior consent of the Czech Party.

Article 5

Noise

1. Within one month following the entry of this Agreement into force, the Parties, acting through the Agents, shall agree on the exact location of the noise technical measuring point (hereinafter referred to as the "TMP") in order to better distinguish the noise of the Turów mine technological equipment from other sources of background noise.

The TMP shall be located in the territory of the Republic of Poland at the edge of the Turów mine that is the closest to the border with the Czech Republic, if appropriate directly on the site of the PGE Górnictwo i Energetyka Konwencjonalna S.A., or its legal successor, or any other future operator of the Turów mine (hereinafter referred to as "PGE").

Any change of the TMP location requires consent of both Parties.

2. Within one year following the agreement on the location of the TMP, the Polish Party shall install and operate a permanent TMP in the location agreed according to Paragraph 1. The Polish Party shall inform the Czech Party, through the Agents, about the start of operation of the permanent TMP.

The Polish Party shall ensure continuous measurement of noise from mine operations at the TMP, in the form of second-based measurements of measured values (levels L_{Aeq} , L_{Ceq} , L_1 , L_{10} , L_{50} , L_{90} , L_{99} , L_{eq} levels, 1/3-octave frequency spectra) in accordance with ISO 1996-2 – Acoustics – Description, measurement and assessment of environmental noise – Part 2: Determination of sound pressure levels; the applicable methodology of their evaluation is set out by the Polish law. At the same time the Polish Party shall carry out measurements and recordings of meteorological data in the form of minute-based data of temperature, pressure, relative humidity, wind speed and direction.

The Polish Party shall provide the Czech Party with online access to the measured data, both relating to the noise measurements and to the meteorological measurements. The Polish Party shall ensure daily archiving of the data specified above and shall allow the Czech Party to download such archival data online.

3. Until the Polish Party informs about the start of operation of the permanent TMP, it shall, within one month following the receipt of a written request of the Czech Party submitted through the Agents, but no sooner than on 15 March 2022, enable the Czech Party to install a temporary TMP in the location agreed according to Paragraph 1. At the request of the Czech Party, the Polish Party shall ensure its safety and continued presence for individual noise measurements over approximately one week.

The temporary TMP shall be operated by the Czech Party in accordance with the standard referred to in Paragraph 2. The Czech Party shall provide the Polish Party with the measured data without delay.

4. In order to monitor the impact of operation of the Turów mine and subsequent reclamation works on the noise levels in the Czech Republic, the Czech Party shall carry out noise monitoring in the Czech Republic in several monitoring rounds through the year in accordance with ISO 1996-2 – Acoustics – Description, measurement and assessment of environmental noise – Part 2: Determination of sound pressure levels and the applicable methodology of monitoring and its evaluation according to the Czech law.

The noise measurement shall not be carried out during the time of construction of the earth mound.

The Czech Party shall take into account all specific noise sources including the wind farm located in the territory of the Czech Republic along the Czech-Polish border.

After the end of each noise monitoring round the Czech Party shall send the record of primary noise and meteorological data from this monitoring round to the Polish Party.

The Czech Party shall provide the Polish Party with the protocol with results of collected data immediately after their processing and evaluation according to the methodologies and legal regulations of the Czech Republic in the case of every exceedance of the hygienic limits which the Czech Party deems attributable to the activities at the Turów mine.

5. The Parties shall utilize the primary noise and meteorological data only for the purpose of the analyses carried out under this Agreement.

6. The Polish Party shall ensure that on the territory of the Czech Republic noise from the operation of the Turów mine does not exceed the hygienic limits. The hygienic limits for plots of land intended for housing, recreation, pre-school and school education and training, health and social purposes, as well as functionally similar land, and for buildings intended for housing, pre-school and school education and training, health and social purposes, as well as functionally similar buildings are deemed to be exceeded if any of the hygienic limit during the day time of an individual calendar day $L_{Aeq,8h}$ for broadband noise $L_{Aeq,8h} = 50$ dB, for tonal noise $L_{Aeq,8h} = 45$ dB, for impulse noise $L_{Aeq,8h} = 38$ dB or during the night time of an individual calendar day $L_{Aeq,1h}$ for broadband noise $L_{Aeq,1h} = 40$ dB, for tonal noise $L_{Aeq,1h} = 35$ dB and for impulse noise $L_{Aeq,1h} = 28$ dB is exceeded. If the European Union law requires stricter limits, such limits shall apply instead.

7. In case an isolated exceedance, i.e. exceedance of any of the hygienic limits of A-weighted equivalent sound pressure levels $L_{Aeq,T}$ once during the-monitoring period is found, the Polish Party shall inform in writing the Czech Party, through the Agents, and within fourteen days from the receipt of the protocol indicated in Paragraph 4, about an assumed cause of the exceedance and on measures taken to prevent further exceedances.

8. The exceedance can be considered serious if it occurs more than once within the monitoring period. The severity of the serious exceedance is assessed on the basis of the frequency of exceedance, the degree of exceedance, the specific characteristics of noise and the total night noise burden.

In case a serious exceedance of hygienic limits is detected on the territory of the Czech Republic in accordance with Paragraph 4, the Polish Party shall inform in writing the Czech Party, through the Agents, within fourteen days from the receipt of the protocol indicated in Paragraph 4, about an assumed cause of the exceedance and it shall, without delay, take appropriate measures to prevent further exceedances and inform the Czech Party about such measures.

If, within aforementioned period of fourteen days, the Polish Party on the basis of the expert arguments concludes that the detected exceedance is not attributable to the activities at the Turów mine and assigns it to another particular noise source, the Polish Party shall send,

through the Agents, the conclusion in writing to the Czech Party. Within seven days following the receipt of the conclusion, the Parties shall establish, through the Agents, an ad hoc expert commission in order to identify whether the limits' exceedance is attributable to the activities at the Turów mine. Each Party shall nominate two members of the commission that shall operate on the basis of consensus. The commission shall submit its report to the Agents within twenty-one days since the commission is established, unless the Parties, through the Agents, agree otherwise.

If the report is not submitted within the abovementioned deadline or if the commission does not find consensus on whether the limits' exceedance is attributable to the activities at the Turów mine, Article 11 applies.

Article 6

Ambient Air Quality

1. Within six months following the entry of this Agreement into force, the Polish Party shall, through the Agents, submit to the Czech Party information about anti-dust measures in the Turów mine and subsequently shall implement these measures. Within the same deadline the Polish Party shall provide to the Czech Party all input data (excel files, shapefiles and .m3d) from 2018 used for the calculations of the dispersion study in the environmental impact assessment report which was the basis for the Decision of the Regional Director of Environmental Protection in Wrocław of 21 January 2020 (reference WOOS.4235.1.2015.53) on environmental conditions.

2. In order to indirectly minimise impacts on air quality in the Czech Republic resulting from the combustion of coal from the Turów mine, the Polish Party shall, as soon as possible:

a) ensure that all eligible applicants from Voivodships at the border with the Czech Republic aiming to exchange an obsolete boiler via the *Czyste Powietrze* program and the *STOP SMOG* program are supported without delay; and

b) implement, no later than 2025, all measures, relevant to the purpose of this Agreement, that are to be carried out until 2025, according to the *Krajowy program ograniczania zanieczyszczenia powietrza* in the version valid on the date of entry into force of this Agreement. Any planned changes of this program, as well as yearly reports about the implementation of the program, shall be discussed within the Czech-Polish Air Quality Working Group.

3. The Polish Party shall ensure continuous monitoring of PM₁₀ and PM_{2.5}, wind speed and wind direction, temperature and humidity in the northern and southern vicinity of the Turów mine, by establishing two automatic air pollution monitoring stations in locations where no other significant sources are located between the Turów mine and the monitoring station for the duration of the operations at the Turów mine and during the subsequent reclamation works, unless the Parties agree otherwise. If it is not possible to find a proper location north of the Turów mine, the Parties shall consider other areas in the vicinity of the mine.

4. In order to monitor the impact of the operations in Turów mine and the subsequent reclamation works on air quality in the Czech Republic, the Czech Party shall install two automatic air pollution monitoring stations on the territory of the Czech Republic measuring PM₁₀ and PM_{2.5}, wind speed and wind direction, temperature and humidity.

5. The location of the monitoring stations mentioned in Paragraphs 3 and 4 shall be chosen in accordance with the European Union law applicable at that time.

Within forty-five days following the entry of this Agreement into force, the Parties will share proposals for the location of the aforementioned monitoring stations for consultation in order to ensure methodologically proper gathering of the data. Within thirty days after receiving the

proposal from the other Party, each Party shall approve or comment proposed location; any objections shall be accompanied with proper justification on the basis of the expert arguments.

The Parties shall reach consensus on the location of the monitoring stations mentioned in Paragraph 3 and 4 no later than ninety days following the aforementioned thirty-days period; if not, Article 11 applies. The monitoring shall start within nine months after the consent of the Parties or following the assessment of the independent authority or institution according to Article 11.

The Czech Party reserves its right to make final decision on the location of the monitoring stations according to Paragraph 4.

The same procedure applies in the case of possible relocation of the aforementioned monitoring stations.

6. The measurement and evaluation of the data gathered by the stations referred to in Paragraph 3 and 4 shall be carried out in accordance with the data quality objectives for air quality assessment set out in the European Union law applicable at that time. The meteorological parameters mentioned in Paragraph 3 and 4 shall be measured as follows, unless the Parties agree otherwise: wind speed at 10 m height and with the uncertainty not exceeding 0,5 m/s for wind speed up to 5 m/s or 10% for wind speed above 5 m/s; wind direction at 10 m height and with the uncertainty not exceeding 5°; temperature at height between 3,5 and 4 m and with the uncertainty not exceeding 1 K; humidity at height between 3,5 and 4 m and with the uncertainty not exceeding 15% of relative humidity.

The Parties shall transmit operational hourly data from automated measurements online in near real time format compliant with the standard applicable to the *EU Air Quality e-Reporting* in force at that time. The validated data shall then be provided to the other Party regularly once for each calendar year, no later than on 31 March of the following year.

Article 7

Terrain Movements

1. Within six months following the entry of this Agreement into force, the Polish Party, through the Agents, shall provide the Czech Party with all relevant measurement data on terrain movements in the affected area between the southern edge of the Turów mine and the border with the Czech Republic since 2010 until April 2021.

2. Once every two years, and no later than on 31 March of the following year, both Parties, through the Agents, shall submit to each other their own measurements. On this basis, the Polish Party shall submit to the Czech Party an evaluation of terrain movements in the territory concerned.

3. The Parties acknowledge that claims (including the supporting documents) concerning damage to property incurred in the territory of the Czech Republic caused by the terrain movements attributable to the activities at the Turów mine, prior to the submission to the competent court may be presented directly, in the Czech language, to the PGE, with the aim of amicable settlement. The Parties also acknowledge that in case the claim is presented in the Czech language, the amicable settlement shall be conducted in the Czech language.

Article 8

Groundwaters

1. The Polish Party shall, through the relevant contact point (Article 10, Paragraph 2, hereinafter referred to as the "Contact Point"):

- a) provide the Czech Party with construction design for groundwater barrier prepared in accordance with the law of the Republic of Poland and information about the methods used to build the groundwater barrier, information about the parameters of the groundwater barrier, including specification of the method used to secure it and checks on its effectiveness including hydrodynamic tests from each test hole, a filter coefficient that determines its permeability and a maintenance plan for its operation,
- b) provide the Czech Party with full available data regarding functionality of the groundwater barrier (piezometers), i.e. borehole passports (information on lithological profiles of these monitoring boreholes and the construction of the boreholes concerned, i.e. the depth section in which these boreholes have a perforation (open section), the depth section in which the seal is made (between the borehole stem and the equipment) and the location of the backfill) and monitoring results in time lines from January 2015 until April 2021, from boreholes located along the groundwater barrier (boreholes on its northern and southern sides, specifically *HPp-29/49,5*, *HPp-27/49*, *HPp-27/51*, *HPp-23/53*, *HPp-25/50*, *HPp-25/49*, *HPp-26/53*, *HPp-21/53*, *HPp-23/56*, *HPp-25/51*, *HPz-25/58*, *HPz-31/53bis*, *HS-350*, *HSp-60*, *HSp-68*),
- c) provide the Czech Party with information about assessment of the current groundwater barrier functionality,
- d) include any new monitoring boreholes drilled in the intercarbon and/or undercarbon aquifers for the purpose of the groundwater barrier functionality monitoring into the list of boreholes mentioned in Subparagraph b) within two months following the entry of this Agreement into force or the completion of drilling,
- e) include the monitoring boreholes mentioned in Subparagraphs b) and d) in the Czech-Polish groundwater monitoring network, and
- f) provide the Czech Party with information about analysed assumptions for corrections of the project of the groundwater barrier, if they are necessary.

2. The Polish Party shall submit to the Czech Party detailed available data, including a list of the monitoring boreholes, their locations and pumping rates, on all mine water abstractions from the Turów mine in the area south of the Southern Fault and in the area west of the Białopolian Fault since January 2015 until April 2021 and available information on quantities of water pumped since January 2015 until April 2021 from the southern hydraulic barrier and in Rów Rybarzowic.

3. The Polish Party shall further provide information on water inflows into the southern part of the Turów mine in the form of combined spontaneous groundwater discharges and surface water, as well as the magnitude of these discharges, including their location and altitudes since January 2015 until 2020 (last data available).

4. The Polish Party shall also provide the Czech Party with information on uncertainties and possible deviations in effectiveness of the groundwater barrier, should they occur, starting April 2022 and then every three months, as well as information on technical measures to be implemented to seal this barrier to meet the project specifications.

5. The Polish Party shall ensure documentation of the current state of spontaneous groundwater discharges, including the measurement of their yield in the southern part of the Turów mine, with the participation of geological and hydrogeological experts from the Czech Republic appointed by the Agent, within one month following the entry of this Agreement into force, subsequently three months after completion of construction of the groundwater barrier, and afterwards every twelve months.

6. The Polish Party shall continue to monitor groundwater levels in the monitoring boreholes mentioned in Paragraph 1 Subparagraphs b) and d), and submit the data to the Czech Party

every three months, starting with the data covering the period between April 2021 and March 2022, and the data on water abstractions mentioned in Paragraphs 2 and 3 every twelve months, starting with the data covering the year 2021.

7. The Polish Party shall establish four boreholes to monitor all existing aquifers, one of them drilled down to the crystalline basement to monitor the undercarbon and intercarbon aquifers and the remaining ones down to the upper aquifer, in sites specified on the map in Annex 2. The Polish Party shall ensure inclusion of these four monitoring boreholes in the Czech-Polish groundwater monitoring network and provide their data in accordance with the requirements set out above.

The Polish Party declares that three monitoring boreholes have been already drilled down to the upper aquifer.

Within six months after finalisation of all required formal procedures under the law of the Republic of Poland, the Polish Party shall drill the fourth monitoring borehole down to the crystalline basement to monitor the undercarbon and intercarbon aquifers. The Polish Party shall allow the presence of geological and hydrogeological experts from the Czech Republic appointed by the Agent during the drilling and the performance of well logging measurements and hydrodynamic tests of this monitoring borehole. The Polish Party shall inform the Czech Party of the date of execution of these works at least fourteen days before the date.

The Polish Party shall provide information about the drilling of these monitoring boreholes prepared in accordance with the law of the Republic of Poland, the performance of well logging measurements and hydrodynamic tests of these boreholes.

The Czech Party shall allow the presence of geological and hydrogeological experts from the Republic of Poland appointed by the Agent during the drilling of boreholes in the Hrádek nad Nisou part of the Zittau basin.

8. In case:

a) a hydraulic connection is demonstrated between the newly drilled monitoring boreholes in the Republic of Poland referred to in Paragraph 7 and the monitoring boreholes in the Czech Republic, and

b) a declining trend in the groundwater level in intercarbon aquifer due to effects of the Turów mine, recorded by piezometers of the Czech-Polish monitoring network is demonstrated,

the Polish Party, within three months from the date such demonstration has been confirmed by the Parties, through the Agents, shall, after consultation with the Czech Party, take additional measures (such as the extension from borehole No. 1 to the west, from borehole No. 200 to the east, or tightening or deepening of the existing groundwater barrier, to provide the maximum protection against groundwater runoff in Tertiary layers (aquifers) from the area in front of the mine open-pit in the area southeast and east of the eastern Bialopolian Fault) in order to minimise the impact of the Turów mine on deep (tertiary) groundwater level in the affected territory of the Czech Republic. The project documentation for the additional measures shall only be adopted by the Polish Party after consultation with the Czech Party. Any subsequent alteration in the project documentation or construction compared to the approved version shall be consulted with the Czech Party. The Polish Party shall ensure that these additional measures are finalized within twenty-four months following the demonstration of effects indicated in Subparagraphs a) and b). This period shall be extended by the length of time between the submission, through the Agents, of the complete project documentation to the Czech Party for consultation and the submission of the Czech Party's comments to the Polish Party. This period shall be further extended if the Agents so agree.

In case the Parties do not agree on whether a situation indicated in Subparagraphs a) and/or b) has been demonstrated, any Party may propose, through the Agents, the establishment of

an ad hoc expert commission in order to assess whether the decline of groundwater level is attributable to the activities at the Turów mine. The commission shall be established within seven days following such a proposal. Each Party shall nominate two members of the commission that shall operate on the basis of consensus. The commission shall submit its report to the Agents within three months since the proposal of its establishment, unless the Parties, through the Agents, agree otherwise. If the report is not submitted within the abovementioned deadline or if the commission does not reach consensus on whether the decline is attributable to the activities at the Turów mine, Article 11 applies.

9. The Czech Party shall provide the Polish Party, if available, with:

- a) the data on the amount of water intake from the Uhelná source and the Uhelná U-1A sources, as well as other sources supplying the Hrádek nad Nisou and Frýdlant regions since January 2015 until April 2021 and subsequently on a yearly basis,
- b) a valid water permit for water intake from the Uhelná source together with all hydrogeological documentation determining operational water resources,
- c) the data on water usage in the Grabštejn gravel open-pit, including the quantities of water pumped in the gravel open-pit and the amount of water intake from the Grabštejn HV-11/02 source, since January 2015 until April 2021, and subsequently on a yearly basis,
- d) environmental impact assessment documentation for the Grabštejn gravel open-pit,
- e) current and planned scope of the Grabštejn gravel open-pit, including its depth, the amount of planned exploitation and planned quantity of water pumped until the end of its exploitation,
- f) a valid water permit for water usage in the Grabštejn gravel open-pit, including the amount of water intake from the Grabštejn HV-11/02 source, together with all hydrogeological documentation determining operational water resources,
- g) measurements of dynamic and static level of groundwater in the above-mentioned sources, as well as the specification of wells for water intake, including the coordinates, borehole passports and filter coefficients that determine their permeability,
- h) information on other sources, installations or objects having an impact on groundwater in the Hrádek nad Nisou region, next to Grabštejn and Uhelná, as well as in the vicinity of the border between the Czech Republic and the Republic of Poland, and
- i) the data on the above-mentioned objects, including newly built piezometers, including their measurements, as well as their locations with the coordinates, according to the Coordinate System 2000, and their passports,

within six months following the entry into force of this Agreement. The Czech Party shall provide the Polish Party with the information referred to in Subparagraphs a) through e) for every new user of each aquifer and in case of any change.

10. To ensure the required monitoring of groundwater and surface water and terrain movement in the Republic of Poland, the Contact Points shall each year organize a joint assessment of groundwater and surface water status and terrain movement and regular exchange of data covering all southern water tributaries flowing to the Turów mine.

Article 9

Small Projects Fund

1. The Parties shall invite the Liberec Region and the Dolnośląskie Voivodship, within the framework of the Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, to establish the Small Projects Fund (hereinafter referred to as the “Fund”) in order to strengthen environmental protection of the Czech Republic and the Republic of Poland in the vicinity of the Turów mine, through which local and regional environmental projects shall be financed.

2. The following entities, in the course of the operation of the Agreement, but not after 31 January 2044, shall contribute to the Fund, initially within three months following the establishment of the Fund, as a contribution for the year of establishment, and subsequently at the latest by 31 January of each following year:

a) the Polish Party, represented by the minister responsible for environmental protection – the equivalent of EUR 250,000, and

b) the Czech Party, represented by the minister responsible for the environmental protection – the equivalent of EUR 250,000.

3. The contribution of the Polish Party shall be spent exclusively on the projects financed by the Fund according to its purposes set out in the founding act.

4. The Parties shall encourage the Liberec Region, the Dolnośląskie Voivodship and the PGE to contribute to the Fund. The amount of the contribution of the Liberec Region shall diminish the contribution of the Czech Party indicated in Paragraph 2, Subparagraph b). The amount of the contribution of the Dolnośląskie Voivodship and the PGE shall diminish the contribution of the Republic of Poland indicated in Paragraph 2, Subparagraph a).

5. The entities both from the Czech Republic and the Republic of Poland may apply for the resources from the Fund to finance respective projects.

6. The applications submitted to the Fund shall be assessed by the Evaluation Committee composed in the equal number of the representatives of:

a) the Liberec Region,

b) the Dolnośląskie Voivodship.

7. As long as the funds provided by the Parties according to this Article are not exhausted, the Parties, through the Agents, shall be provided with yearly financial statement of the Fund and the detailed information on the realisation of the purposes of the Fund.

8. In the event of termination of this Agreement in accordance with Article 14, unless the Parties agree otherwise, the Projects accepted for financing from the Fund shall be financed according to the respective schedules. The remaining not allocated resources shall be returned in proportionate amounts to the bank accounts of the entities that contributed to the Fund. The Parties shall provide necessary details of the bank accounts through the Agents.

Article 10

Agents of the Parties and Contact Points

1. Within five working days following the entry of this Agreement into force, each Party shall, through diplomatic channels, designate an Agent for exchange of information according to the Agreement and to perform other tasks entrusted to them under this Agreement and inform each other of his or her contact details. The Parties shall use the same method to notify each other immediately of any change in the person or contact details of the Agent.

2. Within one month following the entry of this Agreement into force, each Party shall, through the Agents, designate a competent State authority as a Contact Point to perform the

obligations under Article 8, unless specified otherwise. The Parties shall use the same method to inform each other without undue delay of any change of the Contact Points.

Article 11

Independent Expert Mechanism

1. In case the report of the ad hoc expert commission is not submitted within the prescribed deadline or there is no consensus in accordance with Article 5 Paragraph 8, Article 6 Paragraph 5 or Article 8 Paragraph 8, any Party may, through the Agent, address a relevant independent authority or institution listed in the List of Independent Authorities and Institutions (hereinafter referred to as the "List").

The recourse to the relevant independent authority or institution is obligatory before initiating a procedure under Article 13 Paragraph 2 whenever a dispute would concern provisions referred to in the first sentence above and in Article 3 Paragraph 8.

2. The Parties acknowledge that the List has been agreed prior to the entry into force of this Agreement. The Agents may review and update the List upon agreement. The authorities or institutions on the List must always be able to guarantee a fair and qualified assessment of the respective issues.

3. If none of the authorities or institutions on the List is able or willing to provide an opinion on the matter in dispute, the Agents shall agree on a different body, authority or institution. In case of lack of agreement by the Agents on a different body, authority or institution, the obligation referred to in Paragraph 1 Sentence 2 does not apply.

4. The Parties shall fully take into account the assessment of the designated body, authority or institution and shall further proceed in accordance with the respective provisions of this Agreement.

5. The costs of activity of the designated body, authority or institution shall be borne by the Party whose position was not confirmed. If both Parties' positions are partly confirmed or none of their positions is confirmed, the costs shall be borne equally.

Article 12

Joint Commission

1. The Parties shall establish a Joint Commission (hereinafter referred to as the "Commission"). The Parties shall invite to the Commission the Governor of the Liberec Region, one joint representative of the towns and municipalities of the Hrádek nad Nisou, Chrastava and Frýdlant Regions, the Marshal of the Dolnośląskie Voivodship, one joint representative of the town of Bogatynia and the County of Zgorzelec and the Agents. The Commission shall meet as required, but at least once a year.

2. The task of the Commission shall consist of preparing a just transition strategy for the region. The Commission meetings shall be co-chaired by the Agents.

3. The Commission may request an expert opinion concerning a particular matter from an expert group in which experts of both Parties participate.

Article 13

Dispute Settlement

1. Any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled by negotiations by the Agents.
2. In the event of failure to reach an agreement through the negotiations referred to in Paragraph 1, the disputes shall be settled by the Parties through diplomatic channels. In order to do so, the points of divergence shall be submitted to the other Party in writing. In the event of failure to reach an agreement within three months following the receipt of the points of divergence, unless otherwise agreed in writing, any Party may refer the matter to the Court of Justice.
3. In accordance with Article 273 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the Court of Justice is competent to issue final decisions on all disputes concerning this Agreement.
4. In case the Court of Justice finds that there has been a breach of this Agreement, the judgment shall be binding on the Parties to the proceedings, which shall take necessary measures to comply with the judgment within a period to be decided by the Court of Justice.
5. Where one of the Parties considers that another Party has not taken the necessary measures to comply with the judgment of the Court of Justice referred to in Paragraph 4, it may bring the case before the Court of Justice.

If the Court of Justice finds that the Party concerned has not complied with its judgment, it may impose on it a lump sum payment, taking into account the seriousness of the breach (encompassing the importance of the breached provision or provisions of this Agreement, the consequences of the breach for public and private interests and the conduct of the breaching Party) and its duration. This payment shall be made to the budget of the European Union.

Article 14

Final Provisions

1. The Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. Without delay following the entry of this Agreement into force, the Czech Party shall ask the United Nations Secretariat to register this Agreement in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Polish Party shall be informed about the registration through notification of the United Nations serial number as soon as the registration is confirmed by the United Nations Secretariat.
3. This Agreement may be amended by the written consent of the Parties.
4. This Agreement shall terminate five years after the expiry of the decision governing mining operation at the Turów mine, unless a new decision governing mining operation at the Turów mine is issued in the meantime. In such a case, the Agreement shall terminate five years after the expiry of any such new decision.
5. The Parties may terminate the Agreement at any time by mutual consent.
6. Notwithstanding the above, any Party may terminate this Agreement by notifying the other Party through diplomatic channel. The Agreement shall be terminated following six months after receipt of the notification. Such a notification may not be made by any of the Parties within five years following the entry into force of this Agreement.
7. In case the Agreement is terminated according to Paragraph 6, Article 3 Paragraph 13, Article 5 Paragraphs 1, 2, 4 and 5, Article 6 Paragraphs 3, 4, 5 and 6, Article 7 Paragraphs 2 and 3, Article 8 Paragraphs 4, 5, 6, 8, 9 and 10 and Articles 9 to 12 shall apply as long as exploitation of the Turów mine is under way, unless the Parties agree otherwise. The Polish

Party shall immediately notify the Czech Party through the diplomatic channel about the end of the exploitation of the Turów mine.

8. Notwithstanding the previous paragraphs, both Parties shall continue to monitor terrain movements and exchange relevant data until the end of flooding of the Turów mine, if applicable.

9. Each Party shall protect the information, identified by the other Party as the information, the disclosure of which could adversely affect state security, public security, intellectual property rights, the confidentiality of commercial or industrial information, or professional secrecy, upon the transmission of such information, making full use of and to the extent permitted by applicable laws and regulations.

10. The Czech Party shall not bring any other infringement procedure concerning the Turów mine within the scope of this Agreement on the basis of Article 259 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

11. Annexes 1 and 2 form an integral part of this Agreement.

Done at Prague on 3rd February 2022, in two originals, each in the Czech, Polish and English languages. All three texts are equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

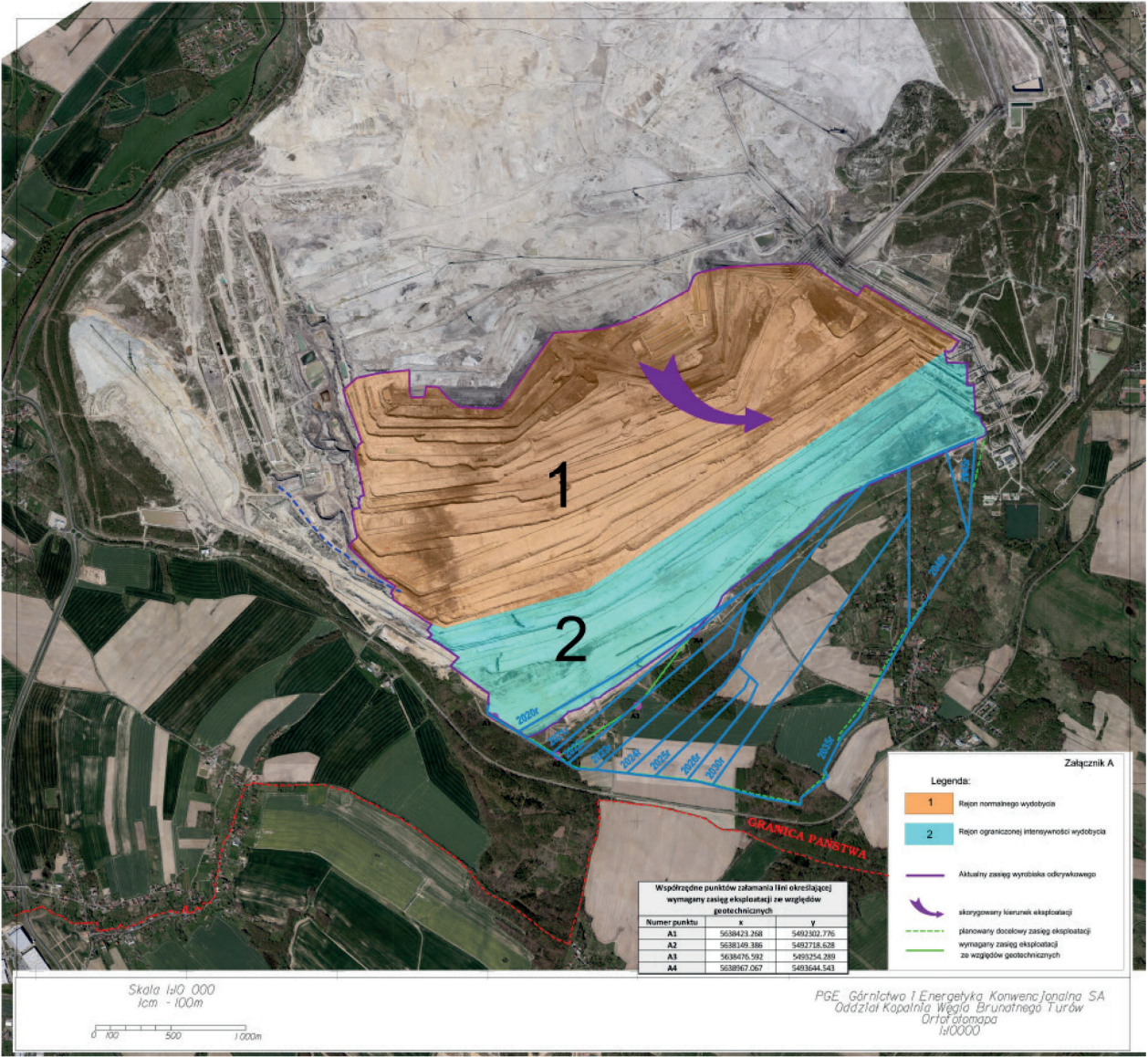
For the Government
of the Czech Republic

Petr Fiala
Prime Minister of the Czech Republic

For the Government
of the Republic of Poland

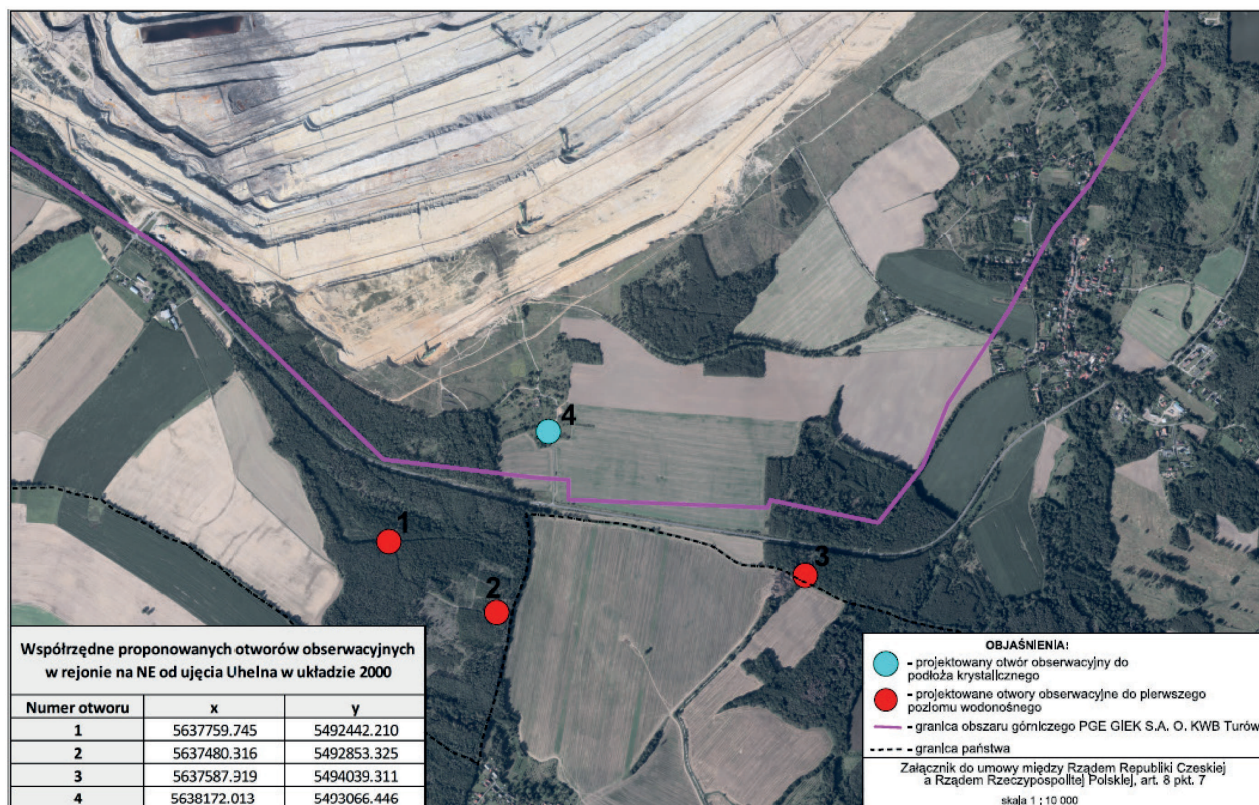
Mateusz Morawiecki
Prime Minister of the Republic of Poland

Annex 1
(Map referred to in Article 3 Paragraph 8)



Annex 2

(Map referred to in Article 8 Paragraph 7)





Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2022 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.